



VOCABOLARIO ITALIANO – TITSCH

LETTERA “S”

italiano	genere	tedesco	titsch	cambio genere
sabato	s.m.	Samstag	samstag	
sabbia sabbia finissima	s.f.	Sand feiner Sand	sann néttò	n. f.
sabbiera cava	s.f.	Sandgrube	sanngruebò	
sabotaggio	s.m.	Sabotage	sabotage o z'leid wéerschò	n. locuz.
saccheggiare	v.tr.	plündern	pléndre, pléndret	
sacco zaino	s.m.	Sack Rucksack	sack, seck joaksack	
sacerdote	s.m.	Priester	hér, Hèra	
sacramento	s.m.	Sakrament	sakrament	n.
sacrestano	s.m.	Messner	chélchòmejer	
sacrestia	s.f.	Sakristei	sakreschti	
sacrificare	v.tr.	opfern	offrò, koffròt	
sacrificarsi	v.rifl.	sich opfern	šché uoffrò, ufkoffròt	
sacro 2. osso sacro	agg. s.m.	heilig Kreuzbein	heilég chritzbei	n.
saetta fulmine	s.f.	blitz	blétk, blétkza	m.
saggina	s.f.	Mohrenhirse	méngò	
sagittario	s.m.	Schütze	gschétk	n.
sagoma 1. bersaglio 2. modello	s.f.	Zielscheibe Model	zéschibò o zélstock modal, modla	m. m.
sagomare	v.tr.	modeln	modlò, gmodlòt	
sala	s.f.	Saal	soal	
salacca arigna	s.f.	Hering	hering sarackò	m.
salame di seconda qualità macinato per salame cucinato nel giorno dell'insaccatura	s.m.	Wurst o Salami	wòrscht, wòrschta énguéwòrscht chatzògschrei	n. locuz
salamoia	s.f.	Salzlake	salmòrò	
salare per la conservazione	v.tr.	salzen einsalzen	soalze, gsoalzet, gsoalzen ésoalze, éngsoalzet, éngsoalzen	
salario	s.m.	Lohn	lò, lònà	
salassare	v.tr.	schröpfen	bluet zie	locuz.
salato troppo salato	agg.	zu scharf gesalzen	versoalzenz o z'gsoalenz	
saldare 1. metalli con lo stagno per fusione con riporto 2. un conto	v.tr.	löten schweissen einsetzen begleichen	léte, glét schweisse, gschweisst pschtélò, pschtélòt uszalò, uszalt	
saldatrice lampada s.	s.f.	Lötlampe	létlampò	
saldatoio martello s.	s.m.	Kolben	cholbe	
saldo 1. robusto 2. pagamento	agg.	fest Restzahlung	fescht uszalòng	f.
sale	s.m.	Salz	soalz	n.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

salice	s.m.	Salweide	fälach	
saliera	s.f.	Salzfass	soalzgšcher	n.
salire andare su venire su di grado su di un veicolo in montagna a monte	v.intr.	hinaufsteigen heraufsteigen emporsteigen einsteigen aufsteigen hinaufsteigen in die Höhe steigen	emruf goa uer chéeme stége, gstéget éstige, éngstéget o ufstige, ufgstéget z'béerg goa én z'oberòrt goa	locuz.
saliva	s.f.	Speichel	spouetò	
salma	s.f.	Leichman	lich, licha	m.
salnitro	s.m.	Salpeter	salpéter	
salsa	s.f.	Sauce	sòssò	
salsiccia	s.f.	Bratwurst	broatwòrscht	m.
saltare 2. omettere	v.intr. v.tr.	springen überspringen	spréng, gspròng òberspréng, òbergspròng	
saltimbanco	s.m.	Seiltänzer	seiltanzer, seiltanzra	
salto salto d'acqua	s.m.	Sprung Wasserfall	spròng, spréng wasserfall	
saltuariamente	avv.	dann und wann unregelmässig	dann ó wann o hén ó har o òrregelmesség o hientoa o hienenòtoa	
salutare 2. salubre	v.tr. agg.	grüssen gesund	grieze, grietz o griesse, griest gsònn	
salute 2. esclam.	s.f.	Gesundheit zun Wohl! Prosit!	gsòndheit zòm wòll o prosit! o gsòndheit!	
saluto salutami la moglie!	s.m.	Gruss	grues griezmer z'wib	
salvare	v.tr.	retten	rette, grettet o erette, erettet	
salvezza	s.f.	Rettung	rettòng	
salvia	s.f.	Salbei	soarviò	
salvietta	s.f.	Serviette	scharvietò	
salvo eccetto	prep.	ausser	usser	avv.
sambuco	s.m.	Holunder	holdéernò	f.
sanato vitello da latte	s.m.	Mastkalb	maschtchalb, maschtchalber	
sangue	s.m.	blut	bluet	n.
sanguigno	agg.	vollblütig	vollblietég	
sanguinaccio	s.m.	Blutwurst	bluewòrscht	
sanguinante	agg.	blutig	bluetég	
sanguinare	v.intr.	bluten	bluetò, bluetòt	
sanguinaria	s.f. bot.	blutkraut	bluechrut	n.
sanguisuga	S.f.	Blutegel	bluetsuger	m.
sano	agg.	gesund	gsònn	
Santi Ognissanti	s.m.	Allerheiligen	Allerheilégò	
santo	agg.	heilig	heilég	
santuario	s.m.	Wallfahrtsort	wòlfoartsòrt	n.
sapere 1. conoscere 2. essere esperto	v.tr.	wissen können	wéssò, gwéss chònnò, chònnòt	
sapido	agg.	schmackhaft	gòschtléch	
sapone	s.m.	Seife	seifò	f.
saponaria	s.f. bot.	Seifenkraut	seifòchrut	
saponata lisciva	s.f.	Seifenlauge	wélkò	
saponetta	s.f.	Toilettenseife	schmeckseifò	
sapore	s.m.	Geschmack	gòscht	
saporito	agg.	schmackhaft	gòschtléch	
sarchiare	v.tr.	jäten	jätte, gjättet, gjätten	



Vocabolario italiano - tisch - Lettera "S"

sardina	s.f.	Sardine	sardinò	
sarta	s.f.	Sachneiderin	schnidré, schnidrene	
sarto	s.m.	Schnieder	schnider, schnidra	
sartoria	s.f.	Schneiderei	schnidneri	
sasso	s.m.	Stein	stei, steina o tschòkke, tschòckna	
satira	s.f.	Verspottung	féppletò	
satireggiare	v.tr.	verspotten	usfépplò, usgfépplòt	
savio	agg.	vernünftig	vernénftég	
sazio	agg.	satt	satt	
sbadato	agg.	zerstreut	verdoacht	
sbadigliare	v.intr.	gähnen	geinò, geinòt	
sbfatore	v.intr.	Schmarotzer	schmarotzer o géchtözécher	
sbagliare	v.tr.	sich irren	féle, gfélt	
sbagliarsi	v.rifl.	sich täuschen	šché vermeine, vermeint, šché verféle, šché verfelt	
sbagliato	agg.	falsch	gfoalt	
sbaglio	s.m.	Fehler Irrtum	féler o érrtòm	m. f.
sballottare	v.tr.	hin und her werfen	òmmatréle, òmmatrélet	
sbalordire	v.tr.	staunen	erschtune, erschtunt	
sbalzo 1. sporgenza 2. di un tetto	s.m.	Vorsprung	vorspròng vorschäre	
sbandare 1. di veicolo o slitta 2. moralmente	v.intr.	Schleudern entgleisen	schwanzò, gschwanzòt usser z'gleis chéeme	locuz.
sbarazzare la tavola	v.tr.	aufräumen abräumen	ufrume, ufgrumt abrume, abgrumt	
sbarazzarsi	v.rifl.	sich von jem losmachen	abschétte, angschét o zette, zett	v.tr.
sbarra 1. di chiusura 2. di portone 3. paletto di sicurezza	s.f.	Querstange Sperrstange Sperrbalken	sperrboarò boarlò speré, sperene	
sbarramento per derivazione d'acqua	s.m.	Wasserschwelle	schwellé, schwellene	f.
sbarrare la porta a qualcuno	v.tr.	versperren jemanden ausperren	versperre, versperert, versparrt usverlecke, usverleit	
sbatacchiare le porte	v.tr.	auf und zuschlagen	zueschloa, zuegschlaget	
sbattere 1. le porte 2. le uova; la panna 3. contro qualcuno o qualcosa 4. le ali	v.tr.	zuwerfen schlagen anschlagen mit den Flügen schlagen	zueschloa, zuegschlaget chleffe, klefft o blue blut schloa, gschlaget o chleffe, klefft aschloa, angschlaget d'fäcka schétte	
sbattiuova	s.m.	Schneebesen	chleffer o eierbluer	
sbavare emettere bava	v.intr.	geifern	seivrò, gseivròt	
sberla	s.f.	Ohrfeige	òròwäsch, òròwäscha o òrfigò	m.
sbevazzare	v.intr.	saufen	suffe, gsöffet	
sbiadire	v.int.	verbleichen	vergäse, vergäset, vergäsen	
sbiadito dal sole	agg.	verschossen	abgeschossen	
sbieco	agg.	schief schräg	schief o schrég o schärwésch	
sbilenco	agg.	holprig	hadelocht o hadelég	
sbirciare	v.tr.	verstohlen ansehen	verhòlésch lògò, glògòt o	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

		schielen nach...	dérschäle, dérgscholet o kucke, kuckt	
sbirciatina	s.f.	flüchtiger Blick	bléck, blécka o ougetò	m.
sboccare di strada di bottoglia	v.intr. v.tr.	führen abgiesse	fiere, gfiert abschétte, abgschét	
sbocciare	v.intr.	erblühen	blieche, bliecht	
sbocco sfogo, uscita	s.m.	Auslauf Ausgang	uslouf o usgang	
sbollentare	v.tr.	brühen	òbersiede, òbergsottet, òbergsotten o pséppele, pséppet	
sbornia	s.f.	Rausch	tschockò o rusch o en aff	m. locuz.
sborsare	v.tr.	blechen	bläche, blächt	
sboscare	v.tr.	abholzen	usfelle, usgfelt	
sbottonare	v.tr.	aufknöpfen	emphefte, empheft, emphaft	
sbottonato in disordine	agg.	schlampig	empländròt	
sbraitare	v.intr.	brüllen	bréllò, bréllòt	
sbranare	v.tr.	zerreißen	zerisse, zeréssét, zeréssen o ferisse, feréssét	
sbreccare	v.tr.	zerschnippeln	fallò, gfällòt	
sbriciolare	v.tr.	zerbröckeln	zerbròsmò, zerbròsmòt	
sbrigare	v.tr.	erledigen	usréchte, usgrécht, usgròcht	
sbrigarsi	v.rifl.	sich beeilen	šché engschte, kengscht	
sbrigati!	esclam.	beeile dich!	engschté!	
sbrindellare	v.tr.	zerfetzen	zerfätzò, zerfätzòt o zerschrisse, zergschrésset	
sbrogliare	v.tr.	entwirren	entwerre, entwerret, entwarrt	
sbronza	s.f.scherz.	Rausch	rusch o stiberlé	
sbucciare	v.tr.	schälen	schellò, gschellòt o pälò, pälòt	
sbucciarsi ferirsi leggermente	v.rifl.	sich aufschürfen	šché schérfe, gschérft o emplieschte, empliescht	
sbucciatura ferita leggera	s.f.	Aufschürfung	schérfetò	
scabbia	sf.	Räude	zétrésch	m.
scacciare	v.tr.	verjagen	verjecke, verjeckt o jecke, gjeckt gjacket o steipe, gsteipt, versteipe, versteipt	
scacchi gioco a scacchi, di stoffa	s.m.pl.	Schachspiel kariert	schachgschpél kariert	n.
scadente	agg.	gering	gréng o miserabal	
scadere	v.intr.	verfallen	verfalle, verfallét, verfallen	
scaffale	s.m.	Gestell	gschtell	
scagionare	v.tr.	rechtfertigen	verächtefertegò, verächtfertegòt	
scaglia di pietra	s.f.	Splitter	splétrò schkällò	
scala a pioli a chiocciola	s.f.	Treppe o Stiege Leiter Wendeltreppe	stägò leitrò schnäckòstägò	
scalare di montagna arrampicarsi	v.tr.	besteigen	stége, gstéget sträble, gsträblet o sträblò, gsträblòt	
scalare un debito di prezzo i punti di maglia	v.tr.	abzahlen abziehen abnehmen	abzalò, abzalt abzie, abzochet abgé, abkécht	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

scalcagnate di calzature	agg.	ausgetreten	abtrottné schue, socka, holtische	
scalciare di cavalli di bovini di ambedue, pop. scalciata, pop.	v.intr.	ausschlagen	usschloa, usgschlaget schloa, gschlaget katzò, katzòt katzetò	s.f.
scaldaletto	s.m.	Bettwärmer	bettfäläschò	f.
scaldare un ambiente	v.tr.	wärmen	wéerma, gwéermt heize, keizt	
scaldarsi	v.rifl.	sich wärmen	šché erwéerme, erwéermt	
scalfire	v.tr.	ritzen	rétzò, grétzòt	
scalinare	v.tr.	staffeln	stafflò, gstaffòt	
scalino	s.m.	Stufe	staffal, staffla	
scalogna giorno di s.	s.f.	misslicher Tag	hònnstag, hònnstaga	m.
scalpellare	v.tr.	ausmeisseln	meisslò, gmeisslòt o péckìò, péckìòt	
scalpellino	s.m.	Steinhauer	staihauer	
scalpello per mortase per pietra	s.m.	Meissel Stemmeisen Stemmeisen	meissél, meissia o bor lochpittel meissél o stemmise	n. n.
scalpitare	v.intr.	stampfen	stampfò, gstampfòt	
scalpore	s.m.	Lärm	lärme	
scaltro	agg.	schlau	schlou o usgspézt o gschumòt	
scalzo senza scarpe ma con calze a piedi nudi	agg.	barfuss barfuss	én de vorfies én blösse fies o barfues	l ocuz. locuz.
scambiare barattare una persona per un'altra	v.tr.	vertauschen verwechseln	ustisschò, ustisschòt vertisschò, vertisschòt	
scambio baratto	s.m.	Tausch	tusch o tisch	
scampagnata	s.f.	Ausflug	usflòg, usflòcka	m.
scampare	v.intr.	davonkommen	dervochéeme, dervokéemet	
scanalare	v.tr.	nuten	nuetò, gnuetòt	
scandalo	s.m.	Skandal	schkandal	
scannare	v.tr.	abstechen	stäche, gstochet, gstoehen	
scansafatiche	s.m. e f.	Drückberger	fulbelz, fulbelza	
scansare	v.tr.	ausweichen	uswieche, usgwiecht	
scantinato	s.m.	Kellergeschoss	chär, chärra	
scapaccione	s.m.	Ohrfeige	òrfigò o òròwäsch, òròwäscha	f.
scapito	s.m.	Schaden Verlust	schade, schadna o verlòscht	
scappare	v.intr.	davon laufen	dervo loufe, dervo gloffet o zloufe, zloffet o de beine gä	locuz.
scarabocchio	s.m.	Kritzelei	hoaktschetò	f.
scaraventare	v.tr.	schmeissen	schmeisse, gschmeisst	
scaricare	v.tr.	enladen	entlade, entladet, entladen	
scaricarsi da una responsabilità	v.rifl.	sich vom Halse schaffen	šché uswäsche, usgwäschet	
scarico	s.m.	Ablauf	uslouf, usloufa o ablouf, abloufa	
scarico 1. vuoto 2. fucile s.	agg.	leer engeladen	lér entaldenz	
scarlattina	s.f.	Scharlachfieber	schalachfieber	n.
scarlatto	agg.	schalachrot	scharlach o schkarlat	
scarmigliare	v.tr.	zerzausen	zerausò, zerausòt o zerschloufe, zerschluuft	
scarpa	s.f.	Schuh	schue	s.m.inv.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

scarpaccia	s.f.	ausgetragener Schuh	schlärpe	s.m.pl.
scarponi	s.m.pl.	Bergschuhe	gròbé schue o béergshue	
scarzezza	s.f.	Mangel	mangal	m.
scarso	agg.	knapp	knapp	
scarto	s.m.	Abfall	abfall, abfell	
scartoffie	s.f.pl.	Papierkram	pappiera	m.pl.
scassinare	v.tr.	einbrechen	énbräche, énbrochet, énbrochen	
scatenare	v.tr.	losbrechen	lòsgoa, lòskanget	
scatenato di persona	agg.	übermütig	ébermietég o zfuert	
scatola di cartone di latta di legno	s.f.	Schachtel Büchse Schachtel	schkoatelò békschò tréckò o békschò	
scattare 1. saltar su 2. di meccanismo 3. fotografie	v.intr. v.tr.	hochfahren abgehen aufnehmen	ufsprénge, ufgsprónget abgoa, abkanget abgé, abkécht, abkòcht	
scatto di persone o animali	s.m.	losschnellen	jòck	
scaturire	v.intr.	entspringen	entsprénge, entspròget	
scavalcare	v.tr.	überspringen	òbersprénge, òbergspròget	
scavare sterrare o dissotterrare	v.tr.	graben ausgraben	grabe, grabt usgrabe, usgrabt	
scegliere	v.tr.	wählen auswählen	scheide, gschedet o usscheide, usgscheidet	
scelta	s.f.	auswahl	uswal	
scelto	agg.	auserlesen	gscheidné woar	locuz.
scemenza	s.f.	Blöðheit	tømmheit	
scemo	agg.	dumm	tømm o nòl	
scendere andare giù venire giù da un veicolo a valle	v.tr. v.intr. v.intr.	hinuntersteigen heruntersteigen aussteigen absteigen hinabsteigen	embré goa énger chéeme usstige, ussgstéget o abstige, abstéget en z'ònderòrt goa	locuz.
scendiletto	s.m.	Bettvorleger	fuessteppéçh	
scervellarsi	v.intr.	sich den Kopf zerbrechen	êché z'hopt zerbräche	locuz.
scheggia di pietra spina	s.f.	Splitter	splétter o splétrò schkällò schénò	m. f.
scheletro	s.m.	Skelett	schkelett	m.
schernire	v.tr.	verhöhnern	uslache, usglachet	
scherno	s.m.	spott	spott	
scherzare	v.intr.	spassen	gspassò, gspassòt	
scherzo	s.m.	Spass	gspass, gspassa	
scherzoso	agg.	spasshaft	gspasség	
schiaccianoci	s.m.	Nussknacker	nòssbrächer o nòssknacker	
schiacciare	v.tr.	quetschen zusammendrücken	chnätschò, knätschòt o zéemechnätschò o plempe, plempt	
schiaffo	s.m.	Ohrfeige	òrfigò	f.
schiamazzare di galline	v.intr.	larmen gackern	larmò, glärmòt kakslò, kakslòt o graglò, graglòt	
schiantare	v.intr.	zerschmetten	zerschmätrò, zerschmätròt	
schianto	s.m.	Krach	chrach, chracha	
schiarimento	s.m.	Erklärung	erkleròng	f.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

schiarire	v.tr.	aufhellen	hällrò, kallròt	
schiaivo	s.m.	Sklave	schklav	
schiena	s.f.	Rücken	rèck, récka	m.
schiera	s.f.	Schar	schare, scharna	m.
schietto	agg.	offenherzig	klar	
schifiltoso	agg.	heikel	schichlech o spéch	
schifo	s.m.	Abscheu	schiche	
schifoso	agg.	abscheulich	abschichléch	
schiocco di frusta	s.m.	Knall	chlaff	
schioccare la lingua	v.tr.	schnalzen	schmatzle, gschmatzlet	
schiodare	v.tr.	aufnageln	entnaglò, entnaglòt	
shioppettata	s.f.	Schuss	schòtz, schétz	m.
schioppo	s.m.	Flinte	fléntò, flénte	f.
schiodere	v.tr.	öffnen	uftue, uftoat	
schiuma	s.f.	schaum Speichel	schum bure	m. m.
schiumare	v.tr.	abschäumen	abschumò, abgschumòt	
schiumarola	s.f.	Sschaumkelle	schumleffél, schumleffia	m.
schivare	v.tr.	ausweichen	usweiche, usgwiecht, usgwécht	
schivo	agg.	scheu	littòschich	
schizzare	v.intr.	spritzen	sprétze, gspròzt	
schizzinoso	agg.	wählerisch	spéch sidòwòre	fig.
sci	s.m. inv.	Ski o Schi	schki	
sciabola	s.f.	Säbel	saber, sabré	m.
sciacquare	v.tr.	spülen ausspülen	spiele, gspielt o usspiele, usgspielt, usgspuelt	
sciacquatura	s.f.	Spülwasser	spielwasser	n.
sciacquio	s.f.f.	andauerndes Spülen	patzele, patzelet	v.intr.
sciagura	s.f.	Unglück Unfall	òngléck o ònfall	n. m.
scialacquare	v.tr.	verschwenden	verschwende, verschwendet o verpòtze, verpòtzt o verchleffe, verchlefft, verchlafft	
sciale	s.m.	Schall	schal	
sciancato	agg.	hüftlahm	loam	
sciare	v.intr.	Ski laufen	schkifoare, schkigfoaret	
sciarpa	s.f.	Schärpe o Halstuch	schärpò	
sciatore	s.m.	Skifahrer	schkifoarer	
sciattone	s.m.	Schlendrian	schländrian	
sciavero asse di squadatura	s.m.	Schalbrett	schoartò	f.
scienza	s.f.	Wissenschaft	wéssenschaft	
scimmia	s.f.	Affe	aff, affa	m.
scimmiettare	v.tr.	nachäffen	noaaffò, noakafòt	v.intr.
scintilla	s.f.	Funken	flòngò, flònge	
scintillare	v.intr.	glinzern	glétzenò, glétzenòt	
sciocchezza inezia	s.f.	Dummheit Kleinigkeit	tòmmheit chinékeit o éscht ni derwéert	locuz.
sciocco	agg.	Dummkopf	taméng. Taménga	s.m.
sciogliere 1. slegare 2. dissolvere	v.tr.	aufbinden schmelzen	entbénne, entbònnèt schmelze, gschmelzt, gschmolzet	
sciogliersi	v.rifl.	zergehen	zergoa, zerganget	intr.
sciolina	s.f.	Sckiwachs	schkiwaks	m.
sciolto	agg.	gelenkig	glénfég	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

sciopero	s.m.	Streik	streik	
sciovia	s.f.	Schilift	schilift	m.
scirocco	s.m.	Südostwind	wälche wénn	
sciroppo	s.m.	Sirup	sirop	
sciupare un'occasione il tempo il denaro il foraggio da parte del bestiame	v.tr.	verpassen versäumen verplempern	verpasse, verpasst versume, versumt verplämpele, verplämpelet o verschwende, verswendet o dérlecke, dérgleit laschtre, gläschtret	
sciupone	s.m.	Verschwender	verschwender	
scivolare	v.intr.	gleiten rutschen	schliffe, gschléffet o ròtschò, gròtschòt	
scivolo per tronchi	s.m.	rutsche	schleif o kuliss	
scivolone	s.m.	Ausrutscher	ròtschetò	f.
scivoloso	agg.	schlüpfrig	schliffreg	
scocciare essere scocciato	v.tr.	belästigen fuchsen	beleschtége, beleschtèget o éke, kégt fòksò, gfòksòt	v.intr.
scodella di legno	s.f.	Schüssel o Napf Schüssel aus Holz	naff, naffa holzene naff	m.
scodellare	v.tr.	ausschöpfen	usscheffe, usgschefft	
scodinzolare	v.intr.	schwanzeln	schwanzò, gschwanzòt o de schwanz schétte	locuz.
scoiattolo	s.m.	Eichhörnchen	eihòre, eihòrna	
scolapiatti	s.m.	Abtropfgestell	abtréfflade o abtreiflade	
scolare il bicchiere, la bottiglia in età scolare	v.tr. agg.	abfließen lassen schulzeit	abschétte, abgschét o òberlésche, òbergléscht ustrénge, ustròngét en de schueljoare	
scolaro	s.m.	Schüler	schuelchénn o schuelzòcht	n.inv.
scollare di oggetti incollati	v.tr.	Leim lösen	entlime, entlimt	
scollatura di abiti	s.f.	Ausschnitt	usschnétt	m.
scolo	s.m.	Ausfluss Ablauf	uslouf o ablouf	
scolorire	v.intr.	entfarben	entféerbe, entféerbt, entfoarbt	
scolpire legno pietra intagliare scolpire nella mente	v.tr.	schnitzen hauen einschneiden einprägen	schnätzlò, gschnätzlòt meisslò, gmeisslòt éhackò, énkackòt énpregé, énpregt	
scombussolare	v.tr.	verwirren	verwerre, verwerret, verwarrt	
scommessa	s.f.	Wette	gwett	n.
scommettere	v.tr.	wetten	wettò, gwettòt	
scomodare	v.tr.	stören	verstéere, verstért, verstört	
scomodarsi	v.rifl.	sich bemühen	ònbequem o òntäll	
scomparire	v.intr.	verschwinden	verschwénde, verschwòndet	
scomparto	s.m.	fach	abteilòng o fach	f. n.
scomposto di modi	agg.	unanständig	ònaschtendég	
sconclusionato	agg.	unschlüssig zerfahren	gwandscher o verdoacht	s.n.
sconfessare	v.tr.	verleugnen	uslougno, usglougnot o ewäglogugnò, ewägglougnot	
sconfinare di pascolo	v.intr.	die Grenzen überschreiten	schade	espr. idiom.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

sconfortare	v.tr.	zerschmettern	entmuetò, entmuetòt	
sconosciuto	agg.	unbekannt	ònbekannt	
sconquassare	v.tr.	zerschmettern	zerschmatrò o zerschloa, zerschlaget	
sconsiderato	agg. s.m.	leichtsinnig unüberlegt	siechtsénnég o liechtfertég balärf	
sconsigliare	v.tr.	abraten ausreden	entroate, entroatet o usredò, usgredt	
scontare 1. una pena 2. un debito	v.tr.	abbüssen büßen abzahlen	emémbiesse, eménbiest o énbiesse, énbienst abzalò, abzalt	
scontento	agg.	unzufrieden	ònzfrédò o nid z'frédò	locuz.
scontrare	v.tr.	zusammenstossen	zéemeschloa, zéemegschlaget o tòrrò, tòrròt	
scontrino	s.m.	Schein	schin o zedél, zedia	
scontroso	agg.	wiederborstig	grétég o òfréndléch	
sconveniente 1. di prezzo 2. di comportamento	agg.	unangemessen ungebührlich	òbertrében òberspannt	
sconvolgere	v.tr.	durcheinander bringen	z'òndrenuf lecké, gleit	
sconvolto turbato	agg.	erschüttert	erschrocken o verchòrt	
scopa di saggina di ginestra o di alno per forno	s.f.	Besen Ofenwisch	básme mèngòbásme dròsnòbásme òfòwésch	m. m. m. m.
scopare	v.tr.	kehren	wésche, gwéscht, gwòscht	
scoperchiare	v.tr.	abdecken	entecke, enteckt, entackt	
scoperta	s.f.	Entdeckung	enteckòng	
scoperto a capo s.	agg.	blossen Hauptes	blòssem hopt	locuz.
scopo 1. fine 2. intento	s.m.	Zweck Zeil	zwäck ussécht	f.
scoppiare esplosione di guerra, calura ecc.	v.intr.	platzen ausbrechen	sprènge, gspròngét usbräche, usbrochet	
scoppiettare	v.intr.	prasseln	sprätzle, gsprätzlet	
scoppio	s.m.	Knall	putz o chlaff	
scoprire svelare	v.tr.	entdecken enthüllen	entecke, enteckt, entackt drufchéeme, drufkéemet	
scoraggiare	v.tr.	entmutigen	entmuetò, entmuetòt o vertleide, vertleidt	
scordare	v.tr.	vergessen	vergässe, vergäset, vergässen	
scoreggia	s.f.	Furz	fòrz	m.
scoreggiare	v.intr.	furzen	férze, gférzt	
scorgere	v.tr.	erblicken	erblécke, erbléckt	
scorpacciata	s.f.	Fresserei	fräsetò	
scorpione	s.m.	Skorpion	schkorpion	
scorrazzare	v.intr.	umherstreifen	òmmcharrò, òmmakarròt	
scorrere di acque del tempo	v.intr.	laufen o fliessen vergehen	loufe o rénne, grònnét vergoa, verganget	
scorrevole	agg.	gleiten	liecht loufe	locuz.
scorrimano	s.m.	Handlauf	handfieròng	f.
scorso la settimana scorsa l'anno scorso	agg.	letzte Woche voriges ahr	d'letscht wòchò fééré	locuz.
scorsoio nodo s.	agg.	Schlinge	chatzòlàtsch	m.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

scortecciare	v.tr.	entrinden	entrènnò, entrènnöt	
scorticare animali	v.tr.	häuten	huttò, ghuttöt	
scorticarsi	v.rifl.	sich abschürfen	šché schérfe, gschérft	
scorza di alberi di frutta o legumi	s.f.	Rinde Schade	rènnò schelletò	
scosceso	agg.	steil	gäch	
scossa elettrica sismica	s.f.	elektrischer Schlag Erdstoss	schkossò erschèttretò	
scostare	v.tr.	beseite schieben	vàròr lecke, v àròr gleit o zittò stiere, gsiert	
scostati!	imperat.	steh zur Seite	hädé zittò! o häbté v àròr!	
scotta siero di latte	s.f.	Molke	dènnò	
scottare 1. sbollentare 2. bruciare	v.tr.	abbrühen brennen	psèppele, psèppelet brenne, brennt	
scotto troppo cotto	agg.	versotten	versotten	
scovare	v.tr.	entdecken	entecke, enteckt, entackt	
screanzato	agg.	ungezogen	vérkaben o ònmanierléch	
scremare	v.tr.	entrahmen	nidlò, gnidlòt o abnidlò, abgnidlòt	
screpolato	agg.	rissing	gscprangt	
screziato	agg.	gestrenkelt	grifle griflé grifals	m. f. n.
scribacchino	s.m.	schreiberling	téntöläcker	
scricchiolare di porte e di pavimenti di calzature	v.intr.	knarren knirschen	rätschkò, grätschkòt réschkò, grétschkòt	
scricciolo	s.m. zool.	Zaunkönig	nössé	n.
scriminatura	s.f.	Scheitel]	scheitiò	
scrittoio	s.m.	Schreibtisch	scribbpòlt o scribtésch	
scrittore	s.m.	Schriftsteller	scriber	
scrivere	v.tr.	schreiben	scribe, gschrébet	
scroccare	v.tr.	erschleichen	uszie, uszochet	
scroccone	s.m.	Zechpreller	gòrbòholder	
scrollare	v.tr.	schütten	abschétte, abgschétt	
scrosciare	v.intr.	prasseln	schétte wie seilene	locuz.
scroto	s.m.	Hodensack	seckél	
scrupolo		Sorgfalt	sörg o gwésse	n.
scrupoloso	agg.	sorgfältig gewissenhaft	sörgfeltég o gwéssehaft	
scucire	v.tr.	auftrennen	entrenne, entrennt, entrannt	
scuderia	s.f.	Pferdestall	rosgade, rosgadma	m.
scudiscio	s.m.	Reitpeitsche	peitschò o geislò	f.
scudo	s.m.	Schild	schéld	n.
scugnizzo	s.m.	Strassjunge	gassòbéffél, gassòbéffia	
sculacciare	v.tr.	den Hintern verhauen	tätschò, tätschöt	
scultore della pietra del legno	s.m.	Bildhauer Holzschnitzler	steihouer, steihoura schnätzler, schnätzlera	
scuoire	v.tr.	häuten	huttò, kuttòt o òrrò, kòrròt	
scuola	s.f.	Schule	schuel	
scuotere	v.tr.	schütten	schétte, gschétt, gschòtt	
scure	s.f.	Beil	biel, bielene	n.
scuro	agg.	dunkel o finster	tòpp	
scusa	s.f.	Ausrede	usred	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

scusarsi	v.rifl.	sich entschuldigen	šché entschöldége, entschöldéget	
sdraiarsi coricarsi stendersi	v.rifl.	sich hinlegne sich ausstrecken	šché lecke, gleit o šché néderlecke, nédergleit šché strecke, gstreckt o šché usstrecke, usgstreckt	
sdrucchiolare	v.intr.	ausrutschen	ròtshò, gròtschòt o abròtrchòt o usròtschòt	
sdrucchiolevole	agg.	rutschig	ròtschég, schliifrég	
sé da sé	pron. rifl.	sich selbst	séch sälbòr	
se 1. se posso, vengo se piovesse 2. non so se ciò sia vero 3. non sapeva se avrebbe finito	cong.	wenn ob ob	sò o wenn sò channé chémme wenn tettés ràgnò... ob weiss nid ob das woar sigge sò äs hät nid gwést sò hettés glivròt	
sebbene	cong.	obwohl	trotzdem	
seccante	agg. fig.	lästig unangenehm	leschtég o mänég o ònangenéem	s.
seccare	v.tr.	dörren vertrocknen	dérre, dérrt, dorrt o usderre, usderrt	
seccarsi	v.rifl.fig.	sich ärgern	šché fòcksò, gfòcksòt	espres. idiom.
seccato	agg. fig.	verärgert	gnietòt	
seccatore	s.m.	Plagegeist	plaggeischt	
secchio di rame di legno	s.m.	Eimer Holzeimer	eimer, eimra zéseléng, zéselénga holzeimer	
secco 2. fig.brusco	agg.	trocken dürr barsch	trocken o dorr barsch	
secolo	s.m.	Jahrhundert	joarhòndert	n.
secondario	agg.	Nebensache	nabesach	s.f.
secondo	s.m. minuto s.	Sekunde	sekòndo	f.
secondo 1. in base a, secondo cosa 2. la prescrizione 3. secondo me, te	prep.	je nachdem vorschriftmässig nach	demnoa o jenachdem nach der vorschréft nach mier, nach dier	
sedano selvatico, lipistico	s.m.	Sellerie Liebsestöckel	seller o selleri oapiò	f.
sedare calmare	v.tr.	lindern	telpe, telpt	
sede	s.f.	Sitz	sétz	m.
sedere 2.	v. intr. s.m.	sitzen Hinter	sétze, gsétzt, gsatzt héndre o oars o fédlé	n.
sedia	s.f.	Stuhl	cariò, carie	
sedimento fondo di burro fuso	s.m.	Rückstand Butterrückstand	sat gség	n.
sedurre	v.tr.	verführen	verfiere, verfiert, verfuert	
seduta adunanza assemblea	s.f.	Sitzung Versammlung	sétzòng versammlòng	
sega	s.f.	Säge	soagò, soage	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

ad arco a mano per assi e steppe grande da falegname segone da boscaiolo a tensione svoltino saracco foretta per rasamenti per traforo		Bügelsäge Waldsäge Spaltsäge Zugsäge Spannsäge Kehrsäge Fuchsschwanz Lochsäge laubsäge	bogòsoagò woaldsoagò o spoaltsoagò fänderollò trommssoagò schrinerssoagò chérsoagò fòksòschwanz diebòsoagò petschenò o rasierssoagò loubsoagò	m.
segale pane di s.	s.f.	Roggen	rocke ròckens bròt	m.
segantino	s.m.	Säger	soager, soagra	
segare tronchi	v.tr.	sägen	soagò, gsoagòt, gsoagen trommò, trommòt	
segatura	s.f.	Sägenmehl	soagetsch	m.
seggiolone	s.m.	Lehnstuhl	länstuel	
segheria	s.f.	Sägewerk	soagò	
segmento	s.m.	abschnitt	abschnétt	
segnalare	v.tr.	hinweisen	zeichne, zeichnet	
segnale	s.m.	Zeichen	zeiché, zeichene	n.
segno di vita	s.m.	Zeichen Lebenzeichen	zeiché, zeichene wannschaft	f.
sego	s.m.	Talg	schmoalz	
segretario	s.m.	Sekretär	sekretäre, sekretärene	
segreto riservato in s., di nascosto	s.m. agg.	Geheimnis verschwiegen im Geheimen	keimnés verschwéngen verholésch	n. avv.
segugio	s.m.	Spürhund	hasòhònn, hasòhòнна	
sequire	v.tr.	folgen nachkommen	noagoa, noakanaget o noachéeme, noakéemet	
segitare	v.intr.	fortsetzen	vorwerzgoa, vorwerzkanget	
selciato	s.m.	Pflaster	bsetzé	f.
selezionare	v.tr.	auswählen	uswele, usgwelt o usscheide, usgscheidet	
sella	s.f.	Sattel	sattal, sattla	m.
sellare	v.tr.	satteln	sattlò, gsattlòt	
selvaggina	s.f.	Wildbret	gwéld	n.
selvatico	agg.	wild	wéld	
sembrare	v.intr.	scheinen dünken	schine, gschint, gschénet o dònge, dòngt	
seme delle carte da gioco	s.m.	Same Farbe	soame, soamna foarb	f.
semestrale	agg.	halbjährig	halbjérg	
semi	pref.	halb...	halb...	
semicupio	s.m.	sitzbad	sétzbad, sétzbeder	n.
seminare cereali	v.tr.	säen	séche, gsét, gsoat decke, deckt	
seminario	s.m.	Seminar	seminäre	n.
seminudo	agg.	halbnackt	halberblòs	
semmai, se mai	avv., cong.	falls	em fal	
semola	s.f.	Griess	sémmelò	
sempiterno	agg.	ewig	éwég	
semplice	agg.	einfach	eifach	
semplicemente	avv.	einfach nur	eifach o nòmma	
semplificare	v.tr.	vereinfachen	vereinfachò, vereifachòt	
sempre	avv.	immer	geng o	



Vocabolario italiano - tisch - Lettera "S"

		stets	stéts	
semprevivo	s.m. bot.	Hauswurz	huswörzò	f.
senape	s.f.	Senf	senf	m.
senno	s.m.	Verstand Vernunft	verschann o vernönft	
seno	s.m.	Busen	brösch	f.
sensato	agg.	vernünftig	vernénftég	
sensibile di ferita delicato	agg.	empfindlich	empféndléch sér tschòlt	
senso significato sensazione doppio senso	s.m.	Sinn Gefühl zweideutig	sénn gfiel zweidittég	n. agg.
sentenza	s.f.	Urteil	òrteil	n.
sentenziare	v.tr. intr.	urteilen	òrteile, òrteilt	
sentiero s. battuto	s.m.	Fussweg	fuesswäg, fuesswäga trottne wäg	
sentire 1. udire 2. sensazioni 3. sentir dire	v.tr.	hören fühlen o spüren vernehmen	kére, kért gschpérre, gschpérrt vernéeme, vernommet	
sentirsi in grado	v.rifl.	sich imstande fühlen	šché empfénne, empfönnet	
senza rimaner s.	prep.	ohne ohne bleiben	òané oanés blibe	
senz'altro	avv.	ohne weiteres	oané anderscht o e jedem fall o sòvisò	
separare	v.tr.	trennen scheiden	trenne, trennt, trannt scheide, gscheidet, gscheiden o teilen teilt	
sepolcro	s.m.	Grab	grab, greber	n.
sepoltura	s.f.	Begräbnis	grepnòs	
seppellire	v.tr.	begraben	vergrabe, vergrabt, vergraben	
sera fine della giornata lavorativa	s.f.	Abend Feierabend	oabe, oabna firoabe	m. m.
seraccata	s.f.	Eisgröll	ischbròch	s.m.
serata danzante	s.f.	Abend Tanzabend	oabe sétz, sétza	m. m.
serbare	v.tr.	aufbewahren	ufbeware, ufbewart	
serenella	s.f.	Flieder	flider	m.
sereno	agg.	beiter	heiter	
seriamente	avv.	ernstlich	z'éerentsch	
serio sul serio	agg.	ernst ernst	seriòs z'éerentsch	
serpente	s.m.	Schlange	schlangò	f.
serpillo timo	s.m.	Thymian	chelle	
serra letturino	s.f.	treibhaus	tribbett, tribhišché	n.
serramanico coltello	s.m.	Taschenmesser	bušchòmesser	n.
serrare	v.tr.	schliessen verschliessen	schliesse, gschlosset, geschlossen o verschliesse, verschlosset, verschlossen	
serratura	s.f.	Schloss	schlos, schlosser	n.
serva	s.f.	Magd	jöngfrou	
servire essere utile usabile	v.tr.	nützen brauchbar	nétze, gnétzt bruchbar	
servire	v.tr.	dienen	dienò, dienòt o bedienò, bedienòt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

a tavola mescere		auftragen einschenken	uftroage, uftreit éschenge, éngschengt	
servitù	s.f.	Dienstpersonal	dientschlitté o pfrété	pl. pl.
servizievole	agg.	dienstbereit	gfellég	
servizio	s.m.	Dienst	dientscht	
servo	s.m.	Knecht	chnächt, chnächta	
sesso	s.m.	Geschlecht	gschlächt	n.
seta di seta	s.f.	Seide	sidò sidene sidené sidenz	m. f. n.
setacciare	v.tr.	sieben	sébò, gsébòt	
setaccio	s.m.	Sieb	séb, sébé	n.
sete	s.f.	Durst	dòrscht	m.
settembre	s.f.	September	setember	
setticemia	s.f.	Blutvergiftung	bluetvergéftòng	
settimana settimana santa	s.f.	Woche Karwoche	wòchò karwòchò	
severo	agg.	streng	streng o schoarf o riff	
seviziare	v.tr.	misshandeln	moartrò, gmoartròt	
sezionare	v.tr. anatom.	zerlegen	zerteile, zerteilt uftue, uftoat	
sfacchinare	v.intr.	sich abschinden	schénde, gschéndet	
sfacciato	agg.	unverschämt	òverschéemt o fräch	
sfasciare 1. sconquassare 2.	v.tr.	zertrümmern auswickeln	zerschloa, zerschlaget, zerschlagen entféschò, entféschòt	
sfaticato	s.m.	Faulenzer	fùlänzer o fulbelz	
sfavorevole	agg.	ungünstig	òngénschtég	
sfera	s.f.	kugel	botschò o chòglò	
sferruzzare	v.tr.	stricken	lésmò, glésmòt	
sfiatatoio	s.m.	Luftloch	löftloch o oatòloch	n.
sfidare	v.tr.	herausfordern	usheischò, uskeischòt	espr. idiom.
sfiducia	s.f.	Misstrauen	mésstrue	n.
sfiduciato	agg.	mutlos	entmuetòt	
sfilacciare	v.tr.	ausfasern	foasò, gfoasòt o verfoasò, verfoasòt	
sfiorare	v.tr.	kurz berühren	téppe, téppt	
sfiorire	v.intr.	verblühen	verblieche, verbliecht	
sfogare l'ira un dolore	v.tr.	auslassen austoben ausschütten	usbräche, usbrochet ufspréngge, ufgspròngget sché erlére, erlért	v.intr. v. rifl.
sfogliare libri e giornali	v.tr.	blättern	blettiò, blettiòt o dòrchblettiò	
sfogliarsi	v.rifl.	kahl werden	entloubò, entloubòt	
sfogo cutaneo	s.m.	Ausschlag	usschlag	
sfoltire	v.tr.	verdünnen	verdénnrò, verdénnròt	
sfondare	v.tr.	einschlagen	éschloa, éngschlaget, éngschlagen o ènbrache, énbrochet	
sfortuna	s.f.	Missgeschick	bäch	n.
sfortunato	agg.	unglücklich	òngléckléch	
sforzo	s.m.	Anstrengung	astrengòng	f.
sfottere	v.tr.	foppen	fépple, gféppet	
sfracellare	v.tr.	zerchmettern	zerschmattrò, zerschmattròt	
sfrenato	agg.	zügellos	entseilt o oppég o z'fuert	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

sfrigolare	v.intr.	zischen	sprätzle, gsprätzlet	
sfruttare usare a fondo consumare a fondo	v.tr.	ausnützen aufbrauchen	usnétze, usgnétzt, usgnòtzt usbruche, usbrucht ufbruche, ufbrucht	
sfuggire dalle mani	v.tr.	entgehen übersehen	entgoa, entkanget o entschliffe, entschlèffet o enzloufe, enzloffet o òbersé, òbersét	
sfumare un disegno	v.tr.	schattieren	schattiere, schattiert	
sgabellino poggapiedi	s.m.	Schemel	schemmel o fuesstielte	n.
sgabello da mungitore	s.m.	Hocker	stuel, stiel o hòcker, hòckra mälchstuel	
sgambettare	v.intr.	strampeln	zaffrò, zaffròt o trämpò, trämpòt	
sganciare	v.tr.	abhängen	abhenge, abkengt o enthenge, enthengt, enthangt	
sgangherato	agg.	klapperig	schlottrég	
sgarbato	agg.	unhöflich	ònartég	
sgargiante di colore	agg.	auffallend grell	uffallend gräll	
sgattaiolare	v.intr.	fortschleichen	fòrtschliche, fòrtgschléchet o š ché zeffe, zefft	rifl.
sgelare	v.tr.	auftauen	enfriere, entfròret, entfròren	
sgobbare	v.intr.	schuffen	schénde, gschéndet	
sgocciolare	v.intr.	tröpfeln	tréffò, tréffòt o abtréffò, abtréffòt	
sgomberare un passaggio un alloggio	v.tr.	ausräumen freimachen umziehen	usrume, usgrumt frimachò, frigmacht usfoare, usgfoaret	
sgomitolare	v.tr.	entknäueln	entwénne. entwönnet	
sgonfiare diminuire un goniore di bovini	v.tr.	die Luft auslassen abschwellen entbläben	enblche, entblécht entschwälle, entschwollet emplode, emploadet	
sgorbia	s.f.	Hohleisen	holbor	n.
sgorbio	s.m.	gekritzten	hoaktschtò	
sgozzare	v.tr.	abschlachten	stäche, gstochet	
sgradevole	agg.	unangenehm	ònangenéem	
sgraffignare	v.tr.	klaunen	chludrò, chludròt	
sgranchirsi	v.rifl.	sich recken	šché strecke, gstretcht	
sgranocchiare	v.tr.	knabbern	rémmele, grémmelet	
sgrassare	v.tr.	entfetten	schmoalzò, gschmoalzòt	
sgretolarsi di un costruzione	v.rifl.	abbröckeln	zerfalle, zerfallet	v.tr.
sgridare	v.tr.	schelten	nätschò, gnätschòt o fächte, gfächtet	
sgrossare	v.tr.	aus dem groben bearbeiten	òberschloa, òbergschlaget, òbergschlagen	
sgualcire	v.tr.	zerknittern	ferrénfe, ferrénft, ferrònft	
sgualdrina	s.f.	Hure	huer	
sguardo	s.m.	Blick	bléck, blécka	
sguazzare	v.intr.	planschen	patzele, patzelet o wätte, gwättet	
sgusciare di noci, nocciole ecc.	v.tr.	schälen aushülsen	schellò, gschellòt bräche, brochet	
si 1. pron. rifl. si è ferito si è fatto male 2. pron. indef. bisogna abituardi		sich er hat sich verwundet man man musst sich gewöhnen	šché äs hätšché erlemmt äs hammò wé toat mò mò mösstsché gwenne	
si	avv.	ja	ja o	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

		jawohl	jawol o woll	
sia sia l'uno che l'altro	cong.	sowohl	siggés siggés eis wie z'andra	
sial!	esclam.	es sei!	das siggés!	
sibilare 1. del vento 2. di serpente	v.intr.	rauschen zwischen	pfiffò, pfiffòt bloase, bloaset	
sicché	cong.	also	alsò	
siccità	s.f.	Dürre	derré o dérré	
sicura di armi	s.f.	Sicherung	sécheròng	
sicuro certamente con sicurezza al sicuro	agg.	sicher geweiss bestimmt in Sicherheit	sécher, gwéss bstémmt ém séchere o én der séchere	
sidro	s.m.	Most	moscht o effélwi	
siero di latte s. inacidito per preapre la ricotta	s.m.	Molke	séerwannò z'achena o achenz	f. n. agg
siesta	s.f.	Mittagruhe	nòcketié	n.
sifone	s.m.	Siphon	sifòn	
sigaretta	s.f.	Zigarette	sigarettò	
sigaro mezzo sigaro	s.m.	Zigarre Stumpfen	zigaro stòmpe, stòmpana	f.
sigillare	v.tr.	versiegeln	verséglò, verségòt	
sigillo	s.m.	Siegel	ségél, ségia	
significare	v.tr.	bedeuten	beditte, bedéttet	
significato	s.m.	Sinn	sénn, sénna	
signora	s.f.	Frau	frou	
signore	s.m.	Herr	herr, herra	
signoria	s.f.	Herrschaft	herrschaft	
signorina	s.f.	Fräulein	freilé, freilene	n.
silenzio far silenzio	s.m.	Stille schweigen	stéllé gschwige, gschwéget	f. v.intr.
sillabare	v.tr.	buchstabieren	bueschtabiare	
sillabario	s.m.	Fibel	abézé	n.
simile	agg.	ähnlich	enléch	
simpatia	s.f.	Smpathie	sémpati	
simpatico	agg.	gleichzeitig	angenéem o sémpatésch	
simultaneo	agg.	gleichzeitig	glichzittég o zwert	avv.
sinagoga adunanza tumultuosa	s.f.	Synagoge Durcheinander	sénagog o dörenand	n.
sincero	agg.	aufrichtig	ufréchtég	
sincope	s.f.med.	Schlaganfall	schlag	m.
sindaco	s.m.	Bürgermeister	sendég	
singhiozzo	s.m.	Schluckauf	gessche o jessche	
singolare di carattere	agg.	eigenartig	eigenartég	
singolo	agg.	einzel	einzel	
sinistra a sinistra	s.f.	Linke linke Seite	lénka lénkò sittò o lénkerhann	locuz.
sinistro	s.m. fig.	Unglück	òbgléck	n.
sinora	avv.	bis jetzt	bés jez o bésher	
siringa	s.f.	spritze	spréztò	
sistema modo di fare	s.m.	Art o Form	art o regel	f.
sistemare mettere a posto e dare una lezione un'attrezzatura	v.tr.	in Ordnung bringen einrichten	z'rächt lecke, z'rächt gleit érréchte, éngrécht	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

sistemarsi	v.rifl.	sich einsetzen	šché éstelle, éngstellt	
sito	s.m.	Ort	òrt, òrté	n.
situazione	s.f.	Lage Zustand	lag o zuestand	m.
slacciare	v.tr.	aufbinden	empénne, empònnet, empònnen	
slanciato di costituzione	agg.	schlank	schlank	
slancio	s.m.	Schwung	schwöng	
slavina	s.f.	Lawine	stoubloubenò o stoubloenò	
sleale	agg.	unehrlich	ònérlech	
slitta	s.f.	Schlitten	schlétte, schléttna	m.
slittare 1. con slitta 2. trasportare con slitta 3. scivolare	v.intr.	Schlitter fahren gleiten rutschen	schléttnò, gschléttnòt schlétto, gschlétto schliffe, gschléffet o ròtschò, gròtschòt	
slittone	s.m.	Schlitten mit hochaufgebogenen Kufenenden	hòròschlitte, hòròschléttna o schleifò, schleife	f.
slogare	c.tr.	ausrenken	usstäche, usgstochet	
smacchiare	v.tr.	Flecken entfernen	entfläckò, entfläckòt	
smalziato	agg.	gewitzt	usgspétzt	
smaltire 1. la stanchezza 2. il sonno 3. della merce, svendere	v.tr.	ausruhen ausschlafen ausverkaufen	usreschte, usgrescht, usgrascht usschloafe, usgschoafet usverchoufe, usverchouft	
smalto	s.m.	Email	emeil	
smarrire	v.tr.	verlegen	verliere, verlòret, verlòren o verstiere, verstiert, verstuert	
smarrito 1. turbato 2. animale s.	agg.	verwirrt verlaufen	verdoacht verloffen	
smascherare	v.tr.	offebaren	entecke, enteckt, entackt	
smemorato	agg.	vergesslich	vergässléch	
smergiglio	s.m.	Schmirgel	schmèrgél, schmèrgia	
smettere	v.intr.	aufhören	ufhère, ufkért	
smettila!	imperat.	hör auf!	hér uf!	
smidollato	agg.	schlaff	entmoarglòt	
smilzo	agg.	schmächtig	ran	
sminuire	v.tr.	vermindern	verméndrò, verméndròt	
sminuzzare s. il letame sui prati	v.tr.	zerstückln den Mist zerkleinern	zerbròsmò, zerbròsmòt chleinò, kleinòt	
smistare	v.tr.	verteilen	verteile, verteilt	
smisurato	agg.	unermesslich	ussemäs	avv.
smontare 1. scomporre 2. scoraggiare 3. da cavallo	v.tr.	zerlegen entmutigen absteigen	entlecke, entleit entmuetò, entmuetòt abstige, abstéget	
smorfia	s.f.	Grimasse	grimassò	
smorto di colore	agg.	blass	bleich abgeschossen	
smorzare	v.tr.	löschen	lessche, glesscht	
smottamento di terra di neve	s.m.	Erdrutsch Schneerutsch	ròtschetò schissetò	f. f.
smunto	agg.	abgezehrt	usgènz	
smuovere	v.tr.	aufrütteln	erschère, erschtért, erschtòrt	
smussare	v.tr.	abkanten abrunden	z'èck kwenke o abròndrò, abgròndròt o	locuz.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

		abstumpfen	hoptò, koptòt	
snello slanciato	agg.	schlank	schlank	
snodato sciolto nei movimenti	agg.	geschmeidig	glénfég	
sobbarcare	v.tr.	aufbürden	ufbòrdò, ufbòrdòt	
sobollire	v.intr.	leicht kochen	sodrò, gsodròt	
soccombere alla fatica	v.intr.	erliegen	erläge, erläget	
soccorrere	v.tr.	beistehen	z'hélf goa, kanget	locuz.
soccorso chiedere aiuto	s.m.	um Hilfe rufen	z'Hélf schrie, gschrüet	
società	s.f.	Gesellschaft	gsellschaft	
socio	s.m.	Mitglied	métgléd o sotschò	n.
sodalizio	s.m.	Verein	verein	
soddisfare	v.tr.	zufriedenstellen	zfrédòstelle, zfrédògstelt	
soddisfatto	agg.	zufrieden	zfrédò	
sodo	agg.	fest hart prall hartgesottenes Ei	fescht o hert o dégen hertgsottenz ei	locuz.
uovo sodo				
sofà	s.m.	Sofa	sofa o soffa o kanabett	n.
sofferenza	s.f.	Leiden	lide	n.
soffiare soffiare il naso fig. rubare	v.intr.	blasen schneutzen wegschnappen	bloase, bloaset schnutze, gschnutzt pòtze, pòtzt	
soffice morbido cedevole	agg.	mollig locker	méld lòck	
soffietto mantice	s.m.	Blasenbalg	bloasbalke, bloasbalkna	
soffio 1. d'aria 2. in un soffio	s.m.	Luftzug im Nu	lòftzòg, lòftzòga emmene nid	avv.
soffitta	s.f.	Dachstube	spicher o tachstòbò o galetas	m.
soffitto	s.m.	Deckel	tél, télene	n.
soffocare	v.tr.	ersticken	erschtécke, erschtéckt, erschtöckt	
soffriggere	v.tr.	rösten anbraten	réschte, gréscht, grösch o anbroate, anbroatet, anbroaten	
soffrire	v.tr.	leiden	lide, gléttet	
soggetto a malattia	agg.	unterworfen	ònderwòrfen	
soggezione aver s. mettere in s. o imbarazzo	s.f.	einschüchtern einschüchtern	šché schéniere, sché gschéniert én verlägeheit lecké, gleit	v.rifl.
soggiogare	v.tr.	unterdrücken unterwerfen	chnächtò, knachtòt o ònderwéerfe, ònderwòrfet	
soggiorno locale di s.	s.m.	Wohnzimmer	wonstòbò	f
soglia porta	s.f.	Türschwelle	térschébél, térschébia	m.
sognare	v.tr.	träumen	troume, troumt	
sogno	s.m.	Traum	troum, trouma	
solaio	s.m.	Dachboden	gébél, gébia	
solamente	avv.	nur bloss	nòmma o blöss	
solco di irrigazione di slitta nella neve	s.m.	Kanal Fährte	sue, sie schleif	f.
soldanella	s.f. bot.	Alpenglöckchen	schnéklockelté, schnéklockeltene	n.
soldato	s.m.	Soldat	sòldat, sòldata	
soldi denaro	s.m. pl.	Geld	géeld	n.
soldo 5 centesimi	s.m.	Batzen	schélléng, schéllénga	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

non vale un soldo		deinen roten Heller wert sein	éscht kein schélléng wéert	locuz.
sole	s.m.	Sonne	sönnò	f.
soleggiare	v.tr.	sonnen	sönnò, gsönnòt	
soleggiato luogo s.	agg.	sonnig	sönnòhalb o sönnòhaft	
solenne 1. messa s. 2. romanzina s. 3. magnifico 4. grandioso	agg.	feierliche Messe gehörig prächtig grossartig	béschòfsamt o sòntagmäschi kérég prächtég gròsartég	
solennità	s.f.	Feiertag	fiertag, fiertaga	m.
solerte	agg.	fleissig	flisség	
soletta di calze di calzature	s.f.	Strumpfsohle Einlegesohle	tschòsettò bransolò	
soletto solo soletto	agg.	ganz allein mutterseelenallein	séleg alein o mueterséleg alein	locuz.
soffare	v.tr.	ausschwefeln	schwäflò, gschwäflòt	
soffato di rame	s.m.	Kupfersulfat	wédiòl	
solidale	agg.	solidarisch	solidal	
solidificare di sostanze grasse	v.tr.	gerinnen	gschtòrne, gschòrnet	
solido	agg.	fest solid	fescht o solid	
solitario misantropo	agg.	einsam	littòschich, sònderléng	m.
solito il solito	agg.	gewöhnlich gleich dasselbe	gwenléch o glich z'glicha	
solitudine	s.f.	Einsamkeit	einsamkeit	
sollecitare	v.tr.	beschleunigen	erstère, erstért	
solleticare	v.tr.	kitzeln	chétziò, kétziòt	
sollevare 1. alzare 2. da impegno o lavoro	v.tr. v.intr.	aufheben abnehmen	ufbérre, ufbérrt abhä, abkät	
sollievo	s.m.	Erleichterung Trost	erliechròng o tròscht	f. m.
solo	agg.	allein einzig	allein o eigenò o einzég	
soltanto	avv.	nur bloss erst	nomma o blöss o érscht	
soma	s.f.	Last	ledé, ledene	
somaro	s.m.	esel	ešché, ešchia	
somigliare	v.tr.	gleichen	gliche, gléchet	
sommare	v.tr.	zusammenrechnen	zéemerächnò, zéemegrächnòt	
sommariamente detto	avv.	oberflächlich kurz und bündig	oberflächhléch o grobewäg chòrz gseit	
sommesso di tono	agg.	halblaut	lisélisé	
sonagliera bubboliera	s.f.	Schellenriemen	rollòreime, rollòreimna	
sonnachioso	agg.	verschlafen	schlégrég	
sonnambulo	s.m.	Nachtwandler	nachtwandler	
sonnecchiare	v.intr.	schlummern	ertosìò, ertosìòt	
sonnellino	s.m.	Nickerchen	nòcketiè o schloafié	
sonno sonno eterno	s.m.	Schlaf ewige Ruhe	schloaf éwége rueb	
sonnolenza aver s.	s.f.	Schläfrigkeit	neitò, gneitòt	v.intr.
soppiatto di s.	avv.	verstohlen	verholésch	agg.
sopportare	v.tr.	ertragen	ertroage, ertreit o vertroage, vertreit o verlíde, verlétet	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

resistere		aushalten ausstehen	ushoalte, uskoaltet o usgschtoa, usgschtannet o uslide, usgléttet	
sopra 1. su...	prep.	auf auf der über über drüber oberhalb	druf o òf der o ob der òber dròber oberhalb	
sul sopra, ricoprente situato più in alto 2. al di sopra di tutto pensarci sopra al di sopra delle nubi di sopra in soffitta al piano di sopra	avv.	über alles darüber denken über den Wolken oben im oberen Stock	òber alz dròber denge òbenus obna ém gébél ém obre stock	
soprabito	s.m.	Überzieher	òberzier o éberröck, éberrocka, éberzécher, éberzéchra	
sopracciglia	s.f.	Augenbrauen	ougsgroabe	
sopraperta	s.f.	Überdecke	òberdeché, òberdechene o òberwòrl, òberwòrfa o òberzòg, òberzigé	m.
sopraelevare	v.tr.	aufstocken	empérre, empérrt, empòrrt	
sopraggiungere	v.tr. intr.	überwerfen	òberwéerfe, òberwéerft	
sopraggiungere	v.intr.	dazukommen hinzukommen	dezue chéeme, dezue kéemet o ufchéeme, ufkéemet	
sopramarcato per s.	locuz.	obendrein	dròberén	
soprannome	avv.	Übername	òbernoame, obernoamna	
soprappensiero	avv.	in Gedankne versunken	én gedange si, gsid o noadengend	locuz.
soprascarpe	s.f.pl.	Überschuh	òberschue o galosche	
soprassedere	v.intr.	aufschieben	verschiebe, verschobet, verschoben	
soprattutto	avv.	hauptsächlich	houpsachléch o òberhaupt	avv.
sopravalutare	v.tr.	überschätzen	òberschetze, òbergschetzt, òbergschatzt	
sopravvenire	v.intr.	dazwischenkom- men	dréchéeme, drékéemet	
sopravvento	s.m.	Oberhand	òberhann	f.
sopravvivere	v.intr.	überleben	òberläbe, òberläbt	
soprosso	s.m.	Überbein	òberbei	n.
soquadro	s.m.	Durcheinander Wirrwar	dòrenand o z'òndrenuf	n. locuz.
sorbire	v.tr.	nippen schlürfen	schlökkwisch tréngé o schlérfiò, gschlérfiòt	
sorbo s. uccellatore frutto	s.m.bot.	Vogelbeerbaum Beere	gérgetsch gérgetschberre	f.pl.
sorbo montano frutto	s.m.	Mehlbeerbaum Mehlbeeren	mälboum o mälbò mälberre	f.pl.
sordo s. come una campana	agg.	taub stcktaub	kérrlos stock kérrlos	locuz.
sordone fringuello	s.m. zool.	Bergfink	béergfénk	
sorella	s.f.	Schwester	wätté, wättene	n.
sorellastra	s.f.	Stiefschwester	stéf wätté	n.
sorgente polla	s.f.	Quelle	brònne oug	m. n.
sorgere del sole	v.intr.	aufgehen	erénne, erònnét o sònnò har	espr.



Vocabolario italiano - tisch - Lettera "S"

				idiom.
soriano	s.m.	Tigerkatze	tigerchatzò	f.
sormontare	v.tr.	überschreiten	dròbergoa, dròberkanget	
sornione	agg.	Duckmäuser	tòckelmuser, tòckelmusra	s.m.
sorpassare	v.tr.	überholen	vérpassiere, vérpassiert	
sorprendere	v.intr.	ertappen	ertappe, ertappt	
sorpresa inatteso	s.f. avv.	Überraschung unerwartet	òberraschòng òwerhoft	
sorpreso essere s.	agg.	erstaunt	erstunt	
sorreggere	v.tr.	halten	ufhä, ufkät	
sorridere	v.intr.	lächeln	wislache, wisglachet	
sorriso	s.m.	Lächeln	wisglach	n.
sorsata	s.f.	Schluck	schlöck	m.
sorteggiare	v.tr.	auslosen	lössò, glössòt	
sortilegio	s.m.	Zauber	zouber o zoufer	
sorvegliante	s.m.	Wächter	wächter, wächtra	
sorvegliare	v.tr.	überwachen	uflögò, ufglögòt o wache, gwachet	
sospendere interrompere	v.tr.	unterbrechen	ònderbräche, ònderbrochet	
sospettare	v.tr.	vermuten	zwiflò, zwiflòt	
sospetto	s.m.	Verdacht	zwifal	
sospingere	v.tr.	stossen	stösse, gstösst	
sospirare 2. bramare	v.intr.	seufzen herbeisehen	sifszkò, gsifzkòt blange, blanget	
sospiro di apprensione	s.m.	Seufzer	sifzkòtò	f.
sosta luogo di s.	s.f.	Rast Rastplatz	rascht reschté, reschtene	m. f.
sostanzioso	agg.	kräftig	chrefténg	
sostare 1. fermarsi 2. s. di pecore all'ombra	v.intr.	haltmachen in den Schatten ziehn	šché gschelle, gschellt hétzkò	v.rifl. v.intr.
sostegno 2. 3. girevole per paiuoli e bilance 4. girevole a ripiani	s.m.	Stütze Unterstützung drehbarers Holzständer an dem der Käsekessel hängt drehbares Vorratsgestell	stòd, stéd ònderstétzòng tore, torna tablat o tablade	f. m. m.
sostenere 1. reggere 2. sostentare 3. affermare 4. parteggiare	v.tr.	unterstützen erhalten behaupten verfechten	ònderstétze, ònderstétzt, ònderstòtzt erhoalte, erhoaltet, erhoalten bhauptò, bhauptòt ufhä, ufkät	
sostenuto di carattere	agg.	hochmütig	héchhopténg	
sostituire	v.tr.	ersetzen	tisschò, tisschòt	
sostituto	s.m.	Stellvertreter	statthalter statthaltré	m. f.
sottana	s.f.	Unterrock	ònderrock o ònderanketò, ònderankete	m. f.
sotterraneo	agg.	unterirdisch	òneréerdésch	
sotterrare	v.tr.	begraben	vergrabe, vergrabt, vergraben	
sottile	agg.	dünn fein	dénn o fin	
sottinsù	avv.	von unten herauf	ònnanuf	
sottinteso	agg.	selbverständlich	sälbverschéndléch	
sotto	prep.	unter	drònder o ònder	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

	avv. prefisso	unten unter...	ònna ònder...	
sottofondo in costruzioni	s.m.	Unterbau	blénbode	
sottolineare	v.tr.	unterstreichen	ònderstriche, òndergstréchet	
sottomesso	agg.	demütig	òndertenég	
sottomettere	v.tr.	unterwerfen bändigén	ònderdrécke, ònderdréckt, ònderdröckt o bendegò, bendegòt	
sottoporre	v.tr.	vorlegen	vorbrénge, vorbrönget	
sottoscrivere	v.tr.	unterschreiben	ònderscribe, òndergschrébet, òndergschrében	
sottosopra alla rovescia	avv.	drunter un drüber	z'òndrenuf	
sottostare	v.intr.	unterliegen	šché òndergä o lisé gschwige	rifl. locuz.
sottotetto	s.m.	Dachboden	òndertach o brégé	n. f.
sottovoce	avv.	leise	lisé	
sottrarre detrarre	v.tr.	abziehen entziehen	abzie, abzochet o kwenke, kwenkt	
sovente	avv.	oft	oft o déck o schéndéck	
soverchio	agg.	übermässig	òberemmäs o òberzmäs o ébrég o vorég	
sovraccaricare	v.tr.	überladen	òberlade, òbergladet, òbergladen	
sovraffollato	agg.	überfüllt	gschténkòt	
spaccalegna	s.m.	Holzhauser	holzschider	
spaccare 1. legna da ardere 2. pietre, ceppi, tronchi 3. rompere	v.tr.	hauen o scheiten spalten zerschlagen	schide, gschéttet, gschétten spoalte, gspoaltet zerschpoalte, zerspoaltet o zerschloa, zerschlaget	
spacchettare	v.tr.	auspacken	usphakkò, usphackòt	
spacciarsi per...	v.rifl. s.	sich ausgeben als...	šché angä als	
spacco. fessura s. di abito	s.f.	Spalt Schlitz	spoalt, spoalta schlézt, schlézta	
spaccone	s.m.	Prahlhans	praler, pralera o gròshans	
spada	s.f.	Schwert	saber, sabra	m.
spadroneggiare	v.intr.	den Herrn spielen	de herr spélò, de herr gspélt meischtrò, gmeischtròt	
spaesato smarrito	agg.	fremd verwirrt	fremd méschchannt	
spagnola malattia	s.f.	spanische Grippe	spaniolò	
spago di canapa	s.m.	Schnur Bindfaden Hanfschnur	schnuer, schnier o schnierlé droat, drét	dim.
spaiato	agg.	unpaarig	ònparésch	
spalancato	agg.	aufgesperrt	sperroffen	
spalare la neve	v.tr.	wegschaufeln schippen	schuflò, gschuflòt schorò, gschoròt	
spalla	s.f.	Schulter	laffò	
spalle 1. tramare alle s. 2. dietro alle s. 3. sulle s.	s.f. pl.	hinterlistig hinter auf den Schultern	héndrègsh hénderna o héndér òf em böckal	avv. avv. espr. idiom
spalliera di sedile	s.f.	Rückenlehne	länò	
spallucce fare s.	s.f.	die Achseln zukken	d'laffe schétte, gschétt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

spalmare s. panini panino spalmato con burro e marmellata	v.tr.	bestreichen belegtes Brötchen	bschtriche, bschtréchet chleipo, kleipöt chleipetò	
spandere spargere	v.tr.	ausstreuen	zette, zett, zatt	
spanna	s.f.	Spanne	spannò, spanne	
spappolare	v.tr.	zerquetschen	zerchnätschò, zerchnätschòt	
sparare a bruciapelo a qualcuno	v.tr.	schliessen abfeuern verschiessen	schiesse, gschosset, gschossen brenne, brennt verschiesse, verschosset	
sparecchiare	v.tr.	abdecken	abtéschò, abtéschòt o abdecke, abdeckt	
spargere 2. divulgare	v.tr. fig.	ausstreuen verbreiten	zette, zett, zatt o zertzette, zertzett, zertzatt o bséche, bsét usloa, usgloat	
sparire	v.intr.	verschwinden	verschwénde, verschwòndet, verschwònden	
sparlare	v.intr.	schlecht reden über...	mulò, gmulòt o usmachò, usgmacht	
sparo	s.m.	Schuss	schòtz, schétz	
sparpagliare	v.tr.	zerstreuen	zertzette, zertzett	
spartineve	s.m.	schneepflug	trenò (dal francese traineau)	n.
spartire	v.tr.	verteilen	verteile, verteilt o usteile, usteilt	
sparviero	s.m. zool.	Sperber	spärber, spärbra	
spasmo	s.m.	Muskelkrampf	chrampf, chrempf	
spasso	s.m.	Vergnügen	vergniege	n.
spatola da panettiere	s.f.	Spatel Spachtel	schoarber, schoarbra o spachtel, spachtle bernòšche	m.
spauracchio in acqua	s.m.	Schreckgespenst	wouwé o gschi wasserhalb	n. n.
spaurito	agg.	verängstigt	verflòckt	
spavaldo	agg.	frech	fräch	
spaventapasseri	s.m.	Vogelscheuche	gschi o achergschi o hennògschi	n.
spaventare	v.tr.	erschrecken	erschtrekke, erschtreckt, erschtrackt	
spaventarsi	v.intr.pron.	sich erschrecken	erschtrécke, erschtréckt, erschftrackt	
spaventevole	agg.	schrecklich	schreckléch	
spavento	s.m.	Schrecken	schrocke, schrockna	
spaventoso	agg.	furchtbar grausam	fòrchtbar o grusam	
spazientito	agg.	ungeduldig	òngedòldég	
spazio	s.m.	Raum Platz	roum o platz, pletz	
spazzacamino arnese per pulire il camino	s.m.	Kaminfeger Kratzgerät	chemmòfäger, chemmògägra chemmòbische, chemmòbischna	
spazzaforno	s.m.	Ofenbesen	ofòwésch	
spazzare 2. stufa, tubi, camino 3. scopare	v.tr.	fegen fegen kehren	fägò, gfägòt ruessò, gruessòt wéssche, gwésscht, gwösscht	
spazzatura	s.f.	Kehricht	boacht	n.
spazzola	s.f.	Bürste	pòrscht	
spazzolare	v.tr.	bürsten	pòrschtò, pòrschtòt	
spazzolino da denti per stoviglie	s.m.	Zahnbürste Geschirrbürste	zennpòrschtié wäsch tuech, wäsch tiecher	n. n.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

specchiarsi	v.rifl.	sich spiegeln	šché spégelò, gspéglòt	
specchio	s.m.	Spiegel	spégal, spégla	
speciale	agg.	speziel besonder	speziell o ferus o bsònder	
specialista	s.m.f.	Fachmann	fachma, fachmanna	m.
specialità	s.f.	Spezialität	spezialitét	
specialmente	avv.	besonder	bsònders	
specie 1. di molte specie 2. di due specie	s.f.	Sorte vielerlei	schort véllerleit zweierlei	
speculare	v.intr.	spekulieren	spekuliere, spekuliert	
speculatore	s.m.	Spekulant	spekulant	
spedire	v.tr.	senden	schécke, gschéckt, gschòckt o verschécke	
spegnere la sete la calce	v.tr.	löschen	erlessche, erlesscht, erlasscht lessche, glesscht, glasscht schwelle, gschwellt, gschwallte	
spengersi morire	v.rifl.		uslessche, usglesscht	intr.
spegnitoio per candele	s.m.	Löschhütchen	cherzòlesscher	
spellarsi scorticarsi squamarsi	v.rifl.	sich die Haut abschürfen sich schälen	šché schérfe, gschérftf šché schellò, gchellòt o šché pälò, pälòt	
spendaccione	s.m.	Verschwender	verschwender o géeldverchleffer	
spendere	v.tr.	ausgeben	usgä, uskät	
spennare	v.tr.	rupfen	schloufe, gschlouft	
spennellare	v.tr.	bepinseln	bemsiò, bemsiòt	
spensierato	agg.	sorgenfrei	volz gueté zit	espr.i diom.
sperabile	agg.	hoffentlich	hoffentléch	avv.
speranza	s.f.	Hoffnung	hoffnòng	
sperare	v.tr.	hoffen	hofe, ghofft	
sperduto di animali	agg.	verloren verlaufen	verlòren, verlòrné verloffén, verloffné	
spericolato	agg.	waghalsig	ònvorséchtég	
sperimentare	v.tr.	erproben	pròbiere, pròbiert	
sperma	s.m.	Same	soame	
speronella	s.f.bot.	Rittersporn	rittra	m.pl.
speroni	s.m.pl.	Sporen	spore	
sperperare patrimoni	v.tr.	verschwenden	veschwende, verschwendet verplämpele, verpläpelet o ufässe, ufkasset	
spesa 1. esborso 2. acquisti 3. a proprie spese	s.f.	Ausgabe einkaufen auf eigenen Kosten	usgab o uslag échoufe, énkouft òf eigene cheschte	v.tr. locuz.
spesato lavoro con vitto e alloggio	agg.	mit Unterkunft und Verplegung arbeiten	ém lécke taguan si	locuz.
spesso 1. grosso, denso 2. sovente 3. frequentemente	agg. avv. avv.	dick oft oftmals	déck oft o déck schén déck	
spessore	s.m.	Dicke	décké, déckene	f.
spettacolo	s.m.	Vorstellung	vorstellòng	f.
spettacolosità	agg.fig	grossartig	grössartég	
spettare appartenere	v.intr.	zukommen	kére, kért	
spettinare	v.tr.	zerzausen	zerzuse, zerzusòt o verschloufe,	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

			verschlouft o zerschloufe, zerschlouft	
spettro	s.m.	Gespenst	gschpänscht	n.
spezie spezie in polvere	s.f.pl.	Gewürze	gwérs chöchépölvér	n. n.
spezzare	v.tr.	brechen	bräche, brochet, brochen o stéckò, gstéckòt	
spezzatino	s.m.	Ragout	sòssöfleisch	n.
spezzettare	v.tr.	zerstückeln	zerschtékkò, zerschtéckòt o zerbéztò, zerbéztòt	
spia delatore	s.f.	Spion	spion	m.
spiacente essere s.	agg.	es tut mir leid	às tuemer leid	locuz.
spiacevole	agg.	unangenehm	ònangenéem	
spianare	v.tr.	ebnen	äbnò, käbnòt o uabnò, uskäbnòt	
spiare	v.tr.	spionieren	spioniere, spioniert	
spiattellare spifferare	v.tr.	ausplaudern	pläppiò, pläppiòt	
spicchio	s.m.	Zehe	zilté o zélté	n.
spiccioli	s.m.pl.	Kleingeld	ménz	n.inv.
spidocchiare	v.tr.	entläusen	lusò, glusòt	
spiegare	v.tr.	erkläre	erklere, erklert	
spiegazzare	v.tr.	zerknittern	verénfe, veròntf	
spifferare	v.tr.	ausplaudern	blädrò, blädròt	
spiffero	s.m.	Zugluft	lòftzòt	
spiga	s.f.	Ähre	élé, élene	n.
spigolo	s.m.	ante	eck, ecké	n.
spilla	s.f.	Anstecknadel	spéngò o brosch	
spillare 1. denaro fig. 2. da una botte	v.tr.	abknöpfen abziehen	uszie, uszochet, uszochenz zie, zochet	
spillo	s.m.	Stecknadel	spéngò	f.
spilorcio	agg.	Geizhals	gitzral	s.m.
spina 1. bot. 2. anat. dorsale 3. di botte 4. elettrica 5. scheggia	s.f.	Dorn Rückgrat Anstichhahn Stecker Stachel	dòre, dòrna réckgroat brotschetò stecker schénò, schéne	m. m. f. m. f.
spinaci spinaci sevatici	s.m.pl.	Spinat der gute Heinrich	spénaz heimene	m. s.f.pl.
spinato filo s.	agg.	Stacheldraht	stachaldroat	s.m.
spingere cacciare avanti	v.tr.	stossen scheiben	stösse, gstösst böttò, böttòt	
spinta spinte post parto di animali	v.tr.	Schub drängen	bött, bòtta sperze	m. v.tr.
spioncino	s.m.	Guckfenster	leifer, leifra	
spiovente sablzo del tetto	s.m.	Vordach	vorschäre, vorschärna	
spirare 1. di aria 2. morire	v.intr.	blasen sterben	bloase, bloast o zie, zochet stéerbe, gstòrbet o uslesche, usglescht	
spirito 1. anima 2. alcool 3. battuta di s.	s.m.	Geist Seele Spiritus Witz	geischt o sél spirit wétz, wétza	f. m.
spiritoso	agg.	witzig geistvoller	gschpasség o gspassvogal	s.m.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

spizzicare	v.tr.	knabbern	rémmele, grémmelet	
splendere del sole	v.intr.	glänzen scheinen	glänze, glänzenet schine, gschénet	
splendore	s.m.	Glanz	glanz	
spogliare derubare	v.tr.	ausziehen ausplündern	abzie, abzochet, abzochen uspléndre, uspléndret	
spogliarsi di piante	v.rifl.	sich ausziehen sich entblättern	šché abzie, abzochet šché entloubò, entloubòt	
spoglio	agg.	enblösst	blös	
spola di telaio far la spola	s.f.	Weberschiffchen hin und her pendeln	wäbschéffié hén òn her o uf òn ab	n. locuz.
spoletta	s.f.	Spule	spuelé	n.
spolpare s. carne	v. tr.	entfleischen	z'fleisch abé, abkécht	
spolverare	v.tr.	abstsuben	abstoubò, abgstoubòt	
sponda 1. del torrente 2. del letto	s.f.	Ufer Bettrand	noa dem bach o noa der Lisò bettsittò	
sponderuola arnese	s.f.	Simshobel	sémshobal	m.
spontaneo 1. volontario 2. naturale	agg.	freiwillig natürlich	friwéllég natirléch	
sporaccione	s.m.	Dreckfink	schmòtzfénk, schmòtzral	
sporcare	v.tr.	beschmutzen	verschmiere, verschmiert o packò, packòt	
sporczia	s.f.	Schmutz	méscht	m.
sporco	agg.	schmutzig	méschtég	
sporgente	agg.	vorspringend	vorus	
sporgere	v.tr.intr.	hervorragen	uslògò, usglògòt	v.tr.
sporgersi	v.rifl.	sich hinauslehnen	šché uslàne, usglánt	
sportello	s.m.	Schalter	schalter	
sposa	s.f.	Braut	hòchzitré	
sposalizio	s.m.	Hochzeit	hòchzit	n.
sposare unire in matrimonio	v.tr.	heiraten vermählen	hiroate, kirotet, kiroaten élegò, kélegòt	
sposarsi	v.rifl.	sich verheiraten	šché hiroate, kiroatet o enand gé, enand kécht	locuz.
sposo	s.m.	Bräutigam	hòchzitter	
sposato s. dal lavoro	agg.	erschöpft erledigt	tòmied verwéerchòt	
spostare 1. un oggetto 2. una data	v.tr.	umstellen verschieben	platz tisschò, tisschòt verschiebe, verschobet, verschoben	
spostarsi far posto	v.rifl.	Platz machen	šché fàròr hà	locuz.
spostati! ad animali	imperat.	rück weiter	hàbté fàròr! o hàbté zittò sitté!	
spranga alla porta, rientrante alla porta, in ferro	s.f.	Querstange Riegel	boarò boarlò régglò o schlänke, schlänkna	m.
sprangare	v.tr.	verriegeln	versperre, versperret, verparret	
sprecare 2. il foraggio 3. lasciare del cibo sul piatto 4. il tempo	v.tr.	vergeuden das Futter verschmähnen auf dem Teller übriglassen Zeit vertun	dérlecke, dérgleit läschtre, gläschtret leiptschò, gleiptschòt zit verliere, verlòret o zit versume	
sprecato denaro s.	agg.	weggeworfenes	fòrtkutz géeld	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

tempo s.		Geld vergeudete Zeit	verlòrné zit	locuz.
sprecone	s.m.	Vergeuder	dérlecker	
spremere	v.tr.	ausdrücken	ustrécke, ustréckt, uströckt	
sprizzare	v.tr.intr.	spritzen	sprétze, gscprézt	
sprofondare con i piedi nella neve, nel fango	v.intr.	versinken	versénge, verséngt, versöngen éstrénfe, éstrénfe, éngstrénft	
sproposito fare uno s	s.m..	eine Dummheit begehen	en bockstreich, en bock schiesse, gschosset	locus.
sprovveduto	agg.	unbeholfen	ònholfen	
spruzzata di pioggia; d'acqua, neve ecc.	s.f.	Spritzer Sprühregen Schwall	sprézetò schmeis flatz	m. m.
spudorato	agg.	unverschämt	òverschéemt	
spugna	s.f.	Schwamm	schwamm	m.
spulciare rovistare	v.tr.	flöhen durchstöbern	flénò, gflénòt uslusò, usglusòt	intr.
spuntare 1. capelli, piante 2. del sole nascere da seme germogliare 3. lo spuntar del giorno	v.tr. v.intr.	stutzen aufgehen spriessen spriessen Tagensanbruch	pschnéze, pschnézt erénne, erònnét erénne, erònnét stäche, gstòchet oarbò	s.f.
spuntarla farcela	v.tr.	es durchsetzen	mò ktue, mò ktoat	
spuntato senza punta	agg.	abgestumpft	entspéztòt	
spuntino s. antimeridiano	s.m.	Imbiss Morgenimbiss	spisié, spisiene z'niné	n.
spunto. leggera acidità del vino	s.m	der Wein beginnt sauer zu werden	éségstéch	
spuntone di roccia	s.m.	Bergvorsprung	knäpp, knäppa o krotz, krotza	
spurgare dell'aria di un ascesso	v.tr.	entlüften absondern	entlòftò, entlòftòt uslecke, usgleit	
sputare	v.intr.	ausspeien	spoue, gspout o usspoue, ussgspout	
sputo	s.m.	Speichel	spouetò	f.
squadra strumento di misura a sghembo falsa s.	s.f.	Winkel Gehrmass Gehrungsschmige	wénkél, wénkia géròngmäs schrégmäs	m. n. n.
squagliare fondere	v.tr.	zergehen	zergoa, zerganget, zergangen	
squagliarsi svignarsela	v.intr.pron.	sich drücken	šché zeffe, zefft o šché usser em stoub machò	espr. idiom.
squallido di locale	agg.	düster	frängelòcht	
squarciagola	locuz. avv.	aus vollem Halse	luttòhòch	
squarcio nelle nubi	s.m.	Riss Riss in den Wolken	schränz d'sònnò lochòt	locuz.
squartare dividere in quarti	v.tr.	vierteilen	viertiò, gviertiòt	
squisito	agg.	fein köstlich	usgezeichnet o eppés guetsch	locuz.
squittire	v.intr.	winseln	wéckò, gwéckòt	
sradicare estirpare	v.tr.	entwurzeln ausrotten	entwòrzò, entwòrzòt usrotte, usgrottet, usgrotten	
sregolato senza misura	agg.	regellos ohne Mass	oané regel oané mäs	locuz. locuz.
stabbiare	v.intr.	einpfirchen	färrchò, gfärrchòt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

stabbio	s.m.	Pferch	färrch, färcha, färréch	
stabiolo	s.m.	Schweinestall	schwichròme o schwistiò	f.
stabile 1. saldo 2. fabbricato	agg. s.m.	fest Gebäude	fesch gebi, gebié	n.
stabilimento	s.m.	Fabrik	fabréck	f.
stablare per il periodo invernale	v.tr.	das Vieh im Stall unterbringen das Vieh im Stall für den Winter unterbringen	z'boarnò lecke, gleit éstelle, éngtellt, éngstallt	locuz.
staccabile	agg.	trennbar	trennbar	
staccare 1. dividere 2. distaccare 3. scollare 4. strappare 5. cose appese 6. slegare 7. da un traino	v.tr.	trennen loslösen entleimen abreißen abnehmen losbinden ausspannen	trenne, trennt, trannt enthefte, entheft, enthaft entlime, entlimt abrisse, abgrésset, abgréssen enthenge, enthengt, enthangt enzeile, enzeilt entspenne, entspennt, entspannt	
staccionata	s.f.	Zaun	zun, zin	
stadera ad imbuto	s.f.	Hebelwaage Kornwaage	chettéwoagò katzòwoagò	
stagionare	v.tr.	reifen lassen trocknen lassen	loa riffe o loa dorre	
stagione	s.f.	Jahreszeit Saison	joarzit o saison	
stagnaiolo	s.m.	Klempner	megnén, magnénga	piemont.
stagnare	v.tr.	verzinnen	òberzéne, òberzént	
stagno 1. metallo 2. acquitrino	s.m.	Zinn Teich	zén gélle, géllna	n.
stalla per bovini scuderia pollaio ovile con abitazione	s.f.	Stall Kuhstall Pferdstall Hühnerstall Kleinviehstall	gade, gadma végade rossgade hennògade schmallvégade wongade	m.
stamattina	avv.	heute morgen	hittemorge	
stambecco	s.m.	Steinbock	steinbock, steinbocka	
stamberg	s.f.	elende Hütte	héttò, héttene	
stamigna	s.f.	Seihtuch	gattre, gattrenga	
stampa errore di s.	s.f.	Druck Druckfehler	dròck dròckféler, dròckfélera	m. m.
stampare	v.tr.	druchen	drécke, dréckt, dröckt	
stampella	s.f.	Krücke	chrécke	s.m.
stampo per burro	s.m.	Model Buttermodel	modal, modla angòzeiché, angòzéichene	n.
stancare	v.tr.	ermüden	mieke, gmiekt	
stanchezza	s.f.	Müdigkeit	miedé	
stanco s. morto	agg.	Müde totmüde	mied tòmied	
stanga	s.f.	Stange	boarò	
stanotte	avv.	heute Nacht	désch nacht	
stanza	s.f.	Zimmer	stòbò o zémmer, zémomé	f. n.
stappare	v.tr.	enkorken	entscheibe, entschòbet, entschòben	
stare	v.intr.	sein	si, gsid	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

stare ai patti		sich an die Vereinbarung halten	z'wört hoalte, ghoaltet	
stare in piedi star seduto ben ti stà!		stehen sitzen bleiben das geschieht dir recht!	stoa, gstannet blibe sétze das gschieter rächt!	locuz.
starnutare	v.intr.	niesen	erniesse, ernosset	
stasera a stasera	avv.	heute aben bis heute abend	héna bés héna o bás félla	locuz.
stato 1. condizione in che stato! 2. posizione sociale 3. nazione	s.m.	Lage Zustand Verhältnis Staat	lag o stand è wellem zuestand verheltnéss stat	f. m. n.
statua	s.f.	Statue	statuò	
statura	s.f.	Statur	statur o gréssé	
statuto	s.m.	Statut	statut	
stazione	s.f.	Station Bahnhof	stazion o banhof	m.
steccato	s.m.	Lattenzaun	zun, zin o verschlag o verschlacht	f. f.
stele	s.f.	Grabsäule	grabstei, grabsteina	m.
stella stella alpina macchia in fronte ad animale	s.f.	Stern Edelweiss Blessi	stéernò edelwiss bleschò	n.
stelo d'erba di pianta erbacea gambo	s.m.	Stengel Grashalm Stengel	stengel, stengia hale, halma sterzél, sterzia stél, stéla	
stemma di casa	s.m.	Wappen Hauszeichen	woapé, woapene huszeiché, huszeichene	n. n.
stemperare	v.tr.	auflösen	uflése, ufglést	
stendere il bucato le membra	v.tr.	aisbreiten aufhängen ausstrecken	spreite, gspreitet henge, kengt, kangt usstrecke, ussgstreckt, usgstrackt	
stenditoio	s.m.	Aufhänge	hengé	f.
stento arrivarci a stento	s.m.	Mühe kaum...	miech chòm erlange	f. locuz.
sterco di bovini di caprini e ovini di cani e galline	s.m.	Mist Kot	teischéng, teischénga brällò dräck, dräcka	f.
sterilizzare	v.tr.	sterilisieren	sterilisiere, sterilisiert	
sterminare	v.tr.	ausrotten vernichten	usrotte, usgrottet o vernéchte, vernéchtet	
sterno	s.m.	Brustbein	bròschtbei	n.
stesso 1. con valore rafforzativo 2. lo faccio lo s.	agg. dim. avv.	selbst, selber sowieso	glich, sälbòr sòwisò o notte, éch tuens sòwisò o éch tuens notte	
stia	s.f.	Geflügelkorb	hennòchrätte, hennòchrättna	m.
stiletto	s.m.	Stilett	stilét	n.
stillà	s.f.	Tropfen	tropfe, tropfna	m.
stillare	v.tr.	sickern	sächere, gsächeret	
stilo	s.m.	Griffe	gréffél, gréffia	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

stima valutazione rispetto	s.f.	Schätzung Achtung	schatzòng achtòng	f. f.
stimare valutare	v.tr.	schätzen	schetze, gschztz, gschztz	
stimato rinomato, rispettato	agg.	berühmt	beruemt	
stimolare	v.tr.	reizen	reize, greizt o tribe, trébet o stösse, gstösst	
stimolo	s.m.	Drang	trieb o reiz	
stinco	s.m.	Schienbein	schinbei	n.
stipare	v.tr.	einstapeln vollstopfen	ésténgkò, éngsténgkòt o éfélle, éngféllt	
stipendio	s.m.	Gehalt	lò o lòn, lònna	
stipite	s.m.	Türpfosten	térgschpänn	n. o f.
stipulare	v.tr.	abmachen	abmachò, abgmacht	
stiracchiarsi	v.rifl.	sich strecken	šché strecke, gstreckt o šché usstrecke, usgstreckt	
stiramento	s.m.	Zerrung	šché erzie, erzochet	v.rifl.
stirare	v.tr.	bügeln	begiò, begiòt o glette, glettet	
stiro ferro da s.	s.m.	Bügeleisen	begelise, begelisé	n.
stirpe	s.f.	Stamm Geschlecht	stamm o gschlächt	m. n.
stitico	agg.	verstopft	verstopft	
stivale	s.m.	Stiefel	séfal, stéfla	
stizza	s.f.	Zorn Ärger	zòre, zòrna o erger, ergra	m.
stoccafisso	s.m.	Stockfisch	stockfésch, stòckféscha	
stoccata motteggio fig. allusione	s.f. fig.	Fopperei	féppletò, fépplete stéffetò, stéffete	
stoffa	s.f.	Stoff Zeug	stoff o zig	m. n.
stolto	agg.	albern	tòmm	
stomachevole	agg.	widerlich	wéderséege	v.intr.
stomaco mal di s.	s.m.	Magen Magenschmerz	mage, magna magòwéh	n.
stonato 2. fig. non in armonia	agg.	verstimmt nicht passen	fältsch ni passe, ni passt, ni passend	v.intr.
stoppa	s.f.	Werg Hanfabfall	hanf o stòppe	m. m.
stoppia	s.f.	Stoppel	stòffal	m.
stoppino portastoppino	s.m.	Docht Dochtbehälter	toache, toachna kouke, koukna	
stopposo	agg.	faserig	faserég	
stordire	v.tr.	betäuben	estéschele, ertéschelet	
storia racconto	s.f.	Geschichte	gschécht stòre, stòrene	f.
stormo	s.m.	Schar	schare, scharna	
storpio	s.m. agg.	Krüppel lahm	chréppél, chréppia loam	
storta distorsione	s.f.	Verrenkung	šché erdréche, erdrét, erdroat	v.rifl.
storto curvo sbilenco	agg.	krumm schief	chròmm schief o tschéeb	
stoviglie	s.m.pl.	Geschirr	gschérré	n.pl.
strabico	agg.	schielend	schälen	
strabismo	s.m.	schielen	schäle, gscholet	v.intr.
strabuzzare	v.tr.	die Augen verdrehen	d'ouge verchére, verchért	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

stracciare	v.tr.	zerissen	schrissè, gschrésset, gschrèssen	
straccio 2. di abito	s.m.	Lumpen Fetzen Fetzen	lòmpe, lòmpana o zälle, zällna patte, pattna o chrälle, chrällna	
straccivendolo	s.m.	Lumpensammler	lòmpanomandìe, lòmpanomandìene	n.
stracotto	agg.	zerkocht	versottet, versotten	
strada strada mulattiera strada di transumanza strada pedonale strada maestra	s.f.	Strasse Saumweg Saumpfad Fussgängerweg Hauptstrasse	stroas, stroasse nòswäg, nòswäga foarwäg, foarwäga fuesswäg, fuesswäga hauptstroas	m. m. m.
stradino	s.m.	Strassenwächter	kantònier, kantòniera	
stralunare	v.intr.	verdrehen	d'ouge verchère, verchèrt	
stramazzone	v.intr.	zu Boden stützen	òmkie, òmkit	
strambo	agg.	sonderbar	oartléch	
strame spargere lo s.	s.m.	Streu streuen	tréchné tréchné, tréchnet	f. v.tr.
strangolare	v.tr.	erwürgen	erwörke, erwörkt	
straniero	s.m. agg.	Ausländer fremd	uslender, uslendra fremd	
strano	agg.	merkwürdig sonderbar	gschpässég o kòriòs o oartléch	
straordinario	agg.	ausserordentlich ungewöhnlich	verus o òngwenléch	
straparlare delirare	v.intr.	im Fieber sprechen	òsentschò, òsentschòt	
strapazzare 1. rimproverare 2. maltrattare	v.tr.	ausschimpfen misshandeln	erschétte, erschétt, erschött mèsshandlò, mésskandlòt	
strapazzarsi di lavoro	v.rifl.	sich überanstrengen	sché òberwéerchò, òberwéerchòt	
strapazzo	s.m.	Strapaze	strapatz	
strapieno	agg.	übertoll	òbertoll	
strapiombo s. roccioso	s.m.	Felsvorsprung	flue, flie	f.
strappare l'erba	v.tr.	reissen abreissen	schrissè, gschrésset o abrisse, abgrésset stroufe, gstrouft	
strappo	s.m.	Riss	schränz, schränza	
straripare	v.intr.	aus den Ufern treten	usbräche, sbrochet	
strascicare	v.tr.	nachschleppen	moazoanò, noazoanòt	
strato strato di letame o sporcizia	s.m.	Schicht Kotschicht	schécht, schéchte blèschò o gradò	f. f.
stravagante	agg.	Sonderling sonderbar	sònderlèng o verus	s.m. avv.
stravecchio	agg.	uralt	uroalt	
stravolto sconvolto	agg.	verstört	verchèrt	
strazio	s.m.	Plage	plag o pin	f.
strega	s.f.	Hexe	häks	
stregoneria	s.f.	Hexerei	häkserei, häksereie	
stremato	agg.	erschöpft	tòmied	
strenna di capodanno	s.f.	Neujahrgabe	nujoargéeld	n.
strepitare rumoreggiare vociare	v.intr.	toben lärmén	boldre, boldret lärmò, glärmòt	
stretta 1. calca 2. di mano 3. economica 4. morale	s.f.	Druck Händedruck in der Klemme sein Bedrängnis	dröck patsch en der enké si en der nòt si	m. m. locuz. locuz.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

5. geografica		Talenge	schlökkò	f.
strettezza scarsità	s.f. fig.	Mangel	mangal, mangla	m.
stretto	agg.	eng schmal	enk o schmal	
strettoia	s.f.	enger Durchgang	chlempò	
stricnina	s.f.	Strychnin	striknin	
stridere di pavimento	v.intr.	knirschen knarren	rätschkò, grätschkòt réttshò, grétschkòt	
striglia	s.f.	Striegel	stréllò, strélle	
strigliare	v.tr.	striegeln	stréllò, gstréllòt	
strillare	v.intr.	schreien	schrie, gschrüet	
strillo	s.m.	Geschrei	gshrei	n.
stringa	s.f.	Schuhband	schueband, schuebender	n.
stringere 2. la mano 3. un abito	v.tr. 1.	anziehen die Hand drücken enger machen	anzie, anzochet d'hann recke, greckt enkrò, kenkròt	
striscia s. di terreno	s.f.	Streifen Landstrich	strime, strimna o streife, streifna stréich, stréicha	m. m. m.
strisciare	v.intr.	kriechen	šché zie, zochet o schliche, gschléchet	
strisciato a strisce	agg.	gestreift	gstreift	
stritolare	v.tr.	zermalmen	zermale, zermalt, zermalen	
strizzare spremere ammiccare	v.tr.	auswringen zublinzen	ustrécke, ustréckt, uströckt wénkò, gwénkòt	
strofinaccio	s.m.	Putzlappen	pòtzlòmpe, pòtslòmpe	
strofinare	v.tr.	reiben	ribe, grébet, grében	
strofinarsi dei bovini addosso a qualcuno	v.rifl.	sich anreiben sich abreiben umschmeichen	šché arribe, angrébet šché rémpò, grémpòt šché weischlò	
strombazzare	v.tr.	austrompeten	an der grössò klockò henge	espr. idiom.
stroncare	v.tr.	abbrechen	abbräche, abbrochet, abbrochen	
stronzo insulto	s.m.	Scheissdreck	schissdräck	
stropicciare	v.tr.	zerknittern	verénfe, verénft, verónft	
strozzare	v.tr.	erwürgen	erwörke, erwörkt	
strozzino	s.m.	Wucherer	wuecher, wuechra	
strumento 1. musicale 2. apparecchio 3. attrezzo	s.m.	Instrument Apparat Werkzeug	strument, strumenté apparat, apparaté woafé, woafene	n. n.
stuccare con gesso	v.tr.	vergipsen	usgépsò, usgépsòt	
studente	s.m.	Student	student	
studiare	v.tr.	lernen studieren	lére, glért o studiere, gstudiert	
stufa in pietra in pietra, a due piani in ceramica a segatura	s.f.	Ofen Steinofen Kachelofen Sägemehlofen	ofe, ofna steinene ofe, steinené ofna o steiofana ufsatzofe, ufsatzofna chachelofe, chachelofna beller, bellra	m.
stufare 1. infastidire 2. modo di cucinare	v.tr.	langweilen dämpfen	mieke, gmiekt dempfe, dempft	
stupendo	agg.	wunderbar	wönderbar	
stupidaggine	s.f.	Dummheit	tömmheit o tömm's zig!	locuz.
stupido	agg.	dumm	tömm o tömmenešché!	s.m.



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

stupire	v.tr.	verwundern	verwöndrò, verwöndröt o erschtune, erschtunt	
stupirsi dell'altrui comportamento	v.rifl.	missbilligen	šché ufhoalte, ufghoaltet	
sturare una botte	v.tr.	entkorken anstechen	entscheibe, entschobet aschtache, angschtochet, angschtochen	
stuzzicare	v.tr.	reizen	sépfò, gstépfòt, stéffò, gstéffòt	
su 1. compl.stato in luogo: sul tavolo sulla finestra moto a luogo: sul ghiacciaio c. di argomento, ha malignato su di lui c. di quantità, su per giù 2. su e giù vai su vieni su	prep. avv.	auf auf dem Tisch auf dem Fenster auf den Gletscher über ungefähr auf und ab geh hinauf komm herauf	òf òf den tésch òf der fänschtrò òf de gletscher òber, hät òber ém gmulòt òngéfer uf òn ab gan embruf chémm uer	
sua forma di rispetto	agg. e pron.	seine ihr	dšchin, dšchiné éra	
subbuglio	s.m.	Durcheinander	dòrenand	n.
subire	v.tr.	ertragen	ertroage, ertreit	
subito	avv.	sofort gleich	sòfòrt o féršché o òf der stell	
succedere	v.intr.	geschehen vorkommen	gschie, gschiet o vorchéeme, vorkéemet	
successione 1. eredità 2. tassa di s. 3. sequenza di eventi	s.f.	Erbschaft Erbschaftssteuer nach una nach	erbschaft tòtfall nomandre o noanònoa	m.
successore di eredità	s.m.	Nachfolger Erbe	noafolger erbò, erbònga, erbe	
succhiare	v.tr.	saugen	suge, gsòget o sòckò, gsòckòt	
succhiello	s.m.	Lochbohrer	nägmer, nägmera o nägwer, nägwera	
succo	s.m.	Saft	saft	
succoso	agg.	saftig	saftég	
sud esposizione a s.	s.m.	Süden südlich	süden sònnòhalb o sònnòsittò	
sudare	v.intr.	schwitzen	schwétze, gschwétzt, verschwòzt	
sudata	s.f.	Schwitzen	schwétzetò	
suddividere	v.tr.	unterteilen abteilen	ònderteile, ònderteilt o abteile, abteilt o zerteile, zerteilt	
sudicio	agg.	schmutzig	schmòtzég o méschtég	
sudicione	s.m.	Schmutzfink	schmòtzfénk o mèschtral	
sudiciume	s.m.	Schmutz	méscht	
sudore	s.m.	Schweiss	schweiss	
sufficiente	agg.	genügend	gnueg	
suffragio messa di s.	s.m.	Totenmesse	tòtòmäsch	f.
suffumigio fare s.	s.m.	inhalieren	stuchò, gstuchòt	v.intr.
suggellare	v.tr.	versiegeln	serséglò, verséglòt	
suggerire	v.tr.fig.	empfehlen	empfäle, empfolet	
sugna	s.f.	Schweifett	schmäre	f.
sugo	s.m.	Sauce	sòssò	f.
suicidarsi	v.rifl.	sich das Leben nehmen	šché òmbréngé o šché tête	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

suino carne suina	s.m. agg.	Schwein Schweinfleisch	schwi schwinenz	n.
suo	agg. e pron.	sein	dšchis	
suocera	s.f.	Schwiegermutter	schwégeré o hébschejò	
suoceri	s.m.pl.	Schwigervater	schwér	
suola	s.f.	Sohle	solò	
suolo	s.m.	Boden	bode	
suonare 1. 2. strumenti il pianoforte, l'organo 3. dell'orologio a pendolo o da torre campane a carillon per battesimo	v.tr.	läuten spielen schlagen	litte, gléttet ufmachò, ufgmacht spélò, gspélt d'sténn schloa, gschlaget tréppeleinò	
suono	s.m.	Klang Ton	chlang o tòn	
suora	s.f.	Klosterfrau	klöschterfrou	
superare 1. 2. ostacoli 3. passare sopra e oltre	v.tr.	übertreffen überwinden überschreiten	férchéeme, férkéemet òberstoa, òbergstannet dròberus	avv.
superbia	s.f.	Hochmut Stolz	hoffert o stolz	m. m.
superbo	agg.	hochmütig	hoffertég	
superficiale	agg.	oberflächlich	òberflächléch	
superficie	s.f.	Oberfläche	òberfläché	
superfluo	agg.	übrig überflüssig	ébrég o éberflésség	
superiore	s.m.	das Oberhaupt	oberhoupt	n
superiore	agg.	ober...obere...	ober...,obre.. obrò..	m. f.
superstizione	s.f.	Aberglauben	abergloube	m.
superstizioso	agg.	abergläubig	abergloubég	
suppergiù	avv.	ungefähr	òngéfer	
supplemento	s.m.	Zusatz	zuesatz, zuesetz	
supplente	s.m.	Stellvertreter	statthalter	
supplicare	v.tr.	erbitten	erbätte, erbottet o béttet òn bottet	espr. idiom.
supplizio	s.m.	Marter	moarter	n.
supporre	v.tr.	vermuten	vermueto	
suppurare	v.intr.	eitern	eitire, keitret o erschwäre, erschworet	
suscetibile	agg.	reizbar	tschòlt o heitléch	
susina	s.f.	Pflaume	zwätschkò	
svagare	v.tr.	zerstreuen	zerschtreie, zerschtreit	
svago	s.m.	Zeivertreib	zitvertrib	
svaligiare	v.tr.	ausplündern	uspléndre, uspléndret	
svalutare	v.tr.	entwerten	entwéerte, entwéertet, entwérten	
svanire 1. sparire 2. di alcoolici	v.intr.	verschwinden verdunsten	verschwénde, veschwöndet veriche, veréchet	
svanito	agg. fig.	Gedächtnisschwä- che	verdoacht	
svantaggio	s.m.	Nachteil	nachteil	
svariato	agg.	verschieenartig	verschiden	
sveglia	s.f. orologio	Wecker	wecker, weckra	m.
svegliare	v.tr.	erwecken	erwecke, erweckt	



Vocabolario italiano - titsch - Lettera "S"

svegliarsi	v.rifl.	erwachen	erwache, erwacht, erwachen	
sveglio	agg. fig.	wach unbefangen	wach gschécht	
svelto	agg.	flink	flénk	
svendere	v.tr.	ausverkaufen	usferchoufe, usverchouft	
svenire	v.intr.	ohnmächtig werden	ébel chéeme, ébel kéemet	locuz.
sventola	s.f.	Ohrfeige	òrfigò o laffezò	
sventurato	agg.	unglücklich	òngléckléch	
sverginare	v.tr.	entjungfern	entjònfrò, entjònfròt	
svergognare	v.tr.	beschämen	bschéemegò, bschéemegòt, bschammegò, bschammegòt	
svernare	v.intr.	überwintern	wéntrò, gwéntròt	
svestire	v.tr.	entkleiden	abzie, abzochet	
svezzare	v.tr.	entwöhnen	entwenne, entwennt, entwannt	
sviare	v.tr.	ablenken ableiten	drusbréngé, drusbrònget o abbréngé, abbrònget, drustroage, drustreit	
svignarsela	v.intr.	sich davon machen	êché devomachò, devogmacht o êché zeffe, zefft o dervoschliche, dervogschléchet	rifl. intr.
sviluppare	v.tr.	entwickeln	entwéckle, entwécklet	
sviluppo	s.m.	Entwicklung	entwécklòng	f.
svista	s.f.	Versehen	òbersé, òbersét	v.tr.
svitare	v.tr.	losschrauben	entschtrubò, entschtrubòt	
svogliato	agg.	unlustig Nachlässiger	léderléch o nèscheler	s.m.
svolazzare	v.intr.	flattern	flädrò, gflädròt	
svolgere 1. un gomitolo 2. una mansione	v.tr.	auswickeln durchführen	abwénne, abgwénnt abgwònt o entwénne, entwòngen usréchte, usgrécht o machò, gmacht	
svolta	s.f.	Wendung	chér	m.
svoltare	v.intr.	abbringen	chére, kért	
svuotare	v.tr.	ausleeren	uslére, usglért o entlére, entlért	